DOI: https://doi.org/10.66260/SeS2026DM

SCRIPTA
& e- SCRIPTA

SCRIPTA

26 / 2026

The *Capita* of St. Symeon the New Theologian in the Slavic Tradition. The Oldest Manuscripts and their Particularities*

Daniar Mutalâp

Abstract: The present paper depicts the Slavonic tradition of the Practical, Gnostic and Theological Chapters of St. Symeon the New Theologian. The research focuses on the oldest Slavic manuscripts (14th c. and the beginning of the 15th c.), their composition, structure, translation, diffusion and sources. Two major groups were identified (A and B), connected to the Alphabeticae ascribed to St. Symeon (A), and to a corpus of less than 100 capita (B). Both of them were most surely translated in Paroria, the scriptorium of Gregory of Sinai, in the first part of the 14th century. A preserves some lines of the Symeonian Catechesis mixed with contents which could be authored by condemned mystics such as Constantine Chrysomallos. At the same time, B contains three clusters (B I, B II, B III) corresponding to the Greek kephalaia of St. Symeon and to one of Niketas Stethatos'. The analysis shed light on the structure and the standardisation of the collection known as the 24 Slova of Symeon the New Theologian, preserved today in East Slavic witnesses. The translation (B) was revised and then reworked in the second part of the 14th century. New data were revealed about the Greek source, hinting at a third-family manuscript (according to J. Darrouzès's classification), which probably underwent revision by Niketas or one of his apprentices from the Monastery of Studious.

Keywords: Symeon the New Theologian, *Capita*, Slavic manuscripts, Paroria, translation, rework, source.

* This research was possible thanks to the project "Development and Promotion of Bulgarian Studies Abroad" (2023–2024), Ministry of Science and Education, Sofia. I am especially grateful to Prof. DSc. Anissava Miltenova, the supervisor of my specialisation course, and to dr. Amber Ivanov for their insightful and generous help.

Monk, mystic and poet, Symeon the New Theologian (949–1022) is one of the most influential Byzantine theologians whose life and activity came to be appreciated by posterity[1]. His writings were rediscovered by the hesychasts of the 14th c. and by the Kollyvades monks, such as Macarius of Corinth (1731–1805) and Nicodemus the Hagiorite (1749–1809), who included part of his work in the *Philokalia* (Venice, 1782)[2]. Within the same period of time, Dionysos Zagoraios edited a vernacular and reworked translation of the writings of the New Theologian, printed in Venice in 1790 (Krivochéine 1979: 27–32). Niketas Stethatos (1005–1090), the apprentice and biographer of St. Symeon, recalls the words of his master who, forced to write to his father who attempted to make him renounce to monasticism, confessed: "while I was completely illuminated by the divine light and shedding streams of tears, I felt as if someone else was lifting up my hand and pressing on it and guiding it to write; for I was physically unable to see when I was writing the form of address spoken from above" (Greenfield 2013: 53, 55). This revealing episode can be used as a key to understanding the works of the New Theologian.

The *oeuvre* of St. Symeon consists of 36 sermons or *Catechetical Discourses* (including 2 thanksgivings), 58 *Hymns on Divine Love*, 15 *Ethical* and 3 *Theological Discourses*, 225 *Practical, Gnostic and Theological Chapters*, 4 *Letters*, and a short *Dialogue* (Krivochéine 1963: 63–118; Krivochéine 1964; Krivochéine 1965; Koder 1969: 17–33; Koder 1971; Koder 1973; Darrouzès 1966: 14–37; Darrouzès 1967; Darrouzès 1957: 12–36). There are also some later reworks of parts of the *Catecheses* and *Chapters* known as 33 *Orationes* (published by Jacobus Pontanus in 1603, reprinted in PG 120: 317–508) and 24 *Alphabeticae*[3]. Further on, a *Method* of the Jesus Prayer had been attributed to Symeon the New Theologian since the 13th–14th c., testifying to the esteem in which this prominent saint was held amongst the Hesychast circles (Hausherr 1927; Rigo 1991).

---

[1] Turner 1990: 16–36; Golitzin 2001: 399–418; Hunt 2015: 1–21. For a contextual perspective, see Congourdeau 2003: 25–44; Alfeyev 2003: 45–102.

[2] Tatakis 2010: 192–204; Porfirios 2017: 363–384. For the Athonite controversy from the middle of the 18th c., see Kontouma 2010; Citterio 2001 and Morini 1991. For the group of Chapters authored by The New Theologian and by elder Symeon and the three Ethical and Theological Discourses included in the Philokalia, see Kontouma, Citterio 2001: 1008–1009.

[3] The following Greek edition, based on mansucripts, was published in 2005: Ἁγίου Συμεὼν τοῦ Νέου Θεολόγου Ἀλφαβητικὰ κεφάλαια / Εἰσαγωγή – Κείμενο – Νεοελληνικὴ ἀπόδοση ἀπὸ Μοναχοὺς τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Σταυρονικήτα, Ἅγιον Ὄρος (see the observations in Dunaev 2007: 547–549). However, I did not have access to it. Some of the *Alphabetical Discourses* were edited and translated to Russian by Tvorogov 2016: 379–406; 2017: 527–572; 2018: 233–267.

In this paper, I will focus solely on the Slavic translation of the *Practical, Gnostic and Theological Chapters*. Further research on the rest of the Symeonian works translated in the South-Slavic tradition will be the object of future separate studies.

Describing the mystical stage experienced by his master, Niketas points out:

> "As he had thus reached such a level of spirituality, he published his ascetic *Chapters* on the virtues and their opposing vices. Based on his practical experience of the religious life and from divine knowledge, he wrote this exact guide for those who practice the ascetic life, and so became for the monks, who are the <new>people of Israel, *a river of God full of the water* of the Spirit" (Greenfield 2013: 161, 163).

Thus, the *Capita* of St. Symeon are revealed as divinely inspired works ("divine knowledge") based also on direct experience. They centre around the opposition between virtues and vices and are aimed to bring one to spiritual edification. The readership is clearly stated, for it is a guide made for monks, in order to assist them to ascend from the ascetic practice to the contemplation and knowledge of God.

The *Chapters* are imparted in a first *centuria* known as the *Practical and Theological Chpaters* (κεφάλαια πρακτικά καὶ θεολογικά), followed by a group of twenty-five *Gnostic and Theological Chapters* (κεφάλαια γνωστικά τε καὶ θεολογικά) and another one hundred *Theological and Practical Chapters* (θεολογικὰ καὶ πρακτικά). The Greek manuscripts do not always follow this pattern, but select and isolate groups of chapters or *centuriae*, such as the case of one of the oldest manuscripts (*Athos Vatopedi* 472, 12th c.)[4]. It is important to highlight that the variation of the manuscripts containing the works of St. Symeon could be explained by the drafts done by Symeon himself, the revision and compilation of Niketas Stethatos and later reworks done by monks who admired the writings of Byzantine mystics who were condemned between 960 and 1143 (Gouillard 1973: 313–327, 1978: 5–81).

Based on the selection, the numbering and the order of the chapters, coupled with common errors and lexical substitutions or additions, J. Darrouzès managed to impart the Greek manuscript tradition of the *Capita* in five types or families (Darrouzès 1957: 21–27). As I will show later, the Slavic tradition is based on a selection of chapters stemming from certain types and subtypes.

There is little research on the Slavic tradition of the *oeuvre* of St. Symeon the New Theologian. Although the subject was scoped by D. Zamfirescu (Zamfirescu 1959), G. M. Prohorov (Prohorov 1974: 117–118), M. Yovčeva, A. Miltenova (Yovčeva, Miltenova 2009: 561–568) and F. Thomson (Thomson 2014), and its

[4] See an in-depth description of the witnesses in Darrouzès 1957: 13–21.

influence and diffusion over the Balkans was affirmed (Mutalâp 2023: 325–359; 2024: 292, 307–311), a precise study of the manuscripts and the identification of their content is still needed.

The genre of *capita* or *kephalaia* was already well-known in the South-Slavic literature since the 10th c., and reaffirmed during the period of Hesychasm (Miltenova 2011: 125–154; 2015: 61–84; Miltenova, Dimitrova 2022: 99–133; Miltenova 2023: 33–59). The works of the New Theologian, including the *Chapters*, must have been translated in Slavonic in the 14th c., in the ascetic *milieu* of Paroria, where the hesychast Gregory of Sinai (c. 1275–1346) established his community somewhere around the third decade of the century[5]. The hypothesis is further confirmed by the fact that some of the oldest manuscripts of the *Capita* were produced within this Hesychast centre (see below).

At first glance, the *Capita* of Symeon are found in 22 Slavic manuscripts dating from the 14th c.,[6] preserved at the Bulgarian Academy of Sciences (BAS), Russian National Library – Gilferding fund (Hilf.), Rusian State Library (RSL), State Historical Museum, Moscow (SHM), Serbian Patriarchate of Peć, Dečani Monastery, Panteleimon and Zograf Monastery (Athos), National Historical Museum (Sofia), Vernadsky National Library of Ukraine (Kyiv), the Library of the Holy Synod, Bucharest (Synod) and the State Archive of the Republic of Moldova (Chișinău).

Most of them are representative of Middle Bulgarian[7] and Serbian[8] or Raška orthography[9], or sometimes the East-Slavic Redaction[10]. However, cases such as

[5] See Rigo 2002: 35–130.

[6] I also included here codices that were produced at "the end of the 14th c. – the beginning of the 15th c.". I used some 15th c. witnesses just to check the textual content. Though not part of the main analysis, these manuscripts were introduced and highlighted throughout the study.

[7] MS BAS 80 (second half 14th c.), 81 (second half 14th c.) (Kodov 1969: 174–191), Hilferding 35 (third qtr. 14th c.), 47 (third qtr. 14th c.) (Hristova et al. 2009: 126–132, 121–126), Dečani 80 (1370/1380) [influenced by Macedonian redaction?] (Bogdanović, Sindik 2011: 312–317), National Historical Museum Sofia 22 (end 14th c.) (Velinova, Vutova 2013: 69–70), Chișinău 2 (third qrt. 14th c.) (Ovčinnikova-Pelin 1989: 72–78) and Synod II 280 (14th–15th c.) (Popova 2015: 283–290). See https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=E366E82C-417D-40BB-A7D5-993DF3F27E21, https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=7B3E737C-4C8C-48CB-A887-A9A877CCB7AF, https://www.decani.org/en/library/ books/handwritten-books-14th-18th-centuries/event/DEC_080#&gid=gallery88b787ff5a4dfafe9063e0d339e6278f&pid=22402, (accessed on 03.01.2026).

[8] MS Zograf 116 (1350–1375) (Rajkov et al. 1994: 82); MS Kyiv 151, coll. 305 (end 19th c.) (Gnatenko et al. 2007: 119–127).

[9] MS Dečani 74 (1365–1375), 76 (end 14th c.) [mixed with Resavska] (Bogdanović, Sindik 2011: 277–283, 294–298), Peć 83 (end 14th c.) and 90 (end 14th c.) (Mošin: 110–116). See https://

Hilandar 475 (c. 1320–1330) and 459 (1360–1375) or Panteleimon Monastery 28 (1364) were excluded[11], while MS Russian State Library 744, fund 173/I (end 14th c.) and MS State Historical Museum, Synodal Collection, 950 (end 14th c. – beg. 15th c.) were unfortunately inaccessible to me.

Two of the oldest and most interesting witnesses are BAS 80 and 81 copied in the second part of the 14th c. According to their material and textual features, especially, these manuscripts are believed to be produced in the scriptorium of Paroria (Miklas 1994: 29; Scarpa 2011: 205–213, 2022: 65–72)[12]. They contain one or two important groups of *Chapters* (BAS 80, f. 207r, 209v–217v; 294r–304r and BAS 81, f. 128v–140v), which will be described below. Their co-texts are revealing in the sense that, in these manuscripts, the Symeonian writings are placed in the vicinity of the *oeuvre* of St. Gregory of Sinai, Athonite hesychast and hegumen of Paroria. This will become a standard group of texts (nucleus), respected as such in Russian witnesses from the 15th–17th c. and Romanian manuscripts (18th c.). The combination of such works, first attested in the earliest manuscripts from Paroria, surely reflects Gregory's

www.decani.org/en/library/books/handwritten-books-14th-18th-centuries/event/DEC_074?limit=20&start=180#&gid=gallery89067b971ab5c5a3978c 99 a6782e604f&pid=20989, https://www.decani.org/en/library/books/handwritten-books-14th-18th -centuries/event/DEC_076, (accessed on 03.01.2026). I am grateful to M. Riparante and M. Davidović for their help in consulting the Serbian codices.

[10] MS RSL, fund 173/I, 49 (14th c.–15th c.); RSL, fund 304/I, 183 (14th–15th c.), RSL, fund 173/I, 744 (end 14th c.) and State Historical Museum, Synodal fund, 950 (14th c.–15th c.) (Gorskij, Nevostruev 1857: 434–441). See the description and the facsimiles of the first three in: https://lib-fond.ru/lib-rgb/173-i/f-173i-49/#image-90, https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f-304i-183/#image-296, (accessed on 03.01.2026).

[11] Between f. 159r–161r, Hilandar 459 (c. 1360/1375) contains a florilegium attributed to St. Symeon (Иже вь сѣты оц҃а нашего Симеѡна Новаго Бг҃ослова. Слова дш҃е пользна о вьнимании и̑ млт҃вѣ), consisting of four very short *apophtegmata*, some of them spoken by Abba Isaiah and another anonymous desert father (Bogdanović 1978: 176). According to D. Bogdanović, four centuriae of St. Symeon the New Theologian are to be found on f. 1r–42v from MS Hilandar 475 (c. 1320-1330) (Bogdanović 1978: 181–182). The first folios and the margins of the manuscript pages were cut, so there is no clue about the authorship (according to titles or colon-titles). Only two entries are known: Сътница в҃ о молтивѣ (f. 8v) and Сътница г҃ о цѣломоудри (f. 21v). Most of the so-called capita are a sentence or two long, their lapidary nature contrasting to Symeon's style. Panteleimon Monastery 28 (1364), f. 208r–210r contains a short fragment starting with "ови оубо мало глаголютъ" which also falls under the *dubia* category (Tahiaos 2012: 79).

[12] For observations about this scriptorium, see Turdeanu 1947: 5–15. For further Slavic witnesses connected to those from Paroria, see Scarpa 2017, 2016, 2012a, 2012b; Miltenova 2023, 2022, 2021, 2015, 2011; Mutalâp 2024: 302–306, 314–315.

admiration for the writings of the New Theologian who, nevertheless, influenced his own Hesychast works (Rigo 2005: LXX–LXXIII).

The first group of *capita*, entitled "Alphabetical" (henceforth A), is present in BAS 80 (second half 14th c.), f. 207r, 209v–217v and in MS Library of the Romanian Academy No 306 (15th c.), f. 426r–427r, 427r–434r and is partially preserved in Hilf. 47 (third qtr. 14th c.), f. 69v–70r; Dečani 80 (1370–1380), f. 200r-v and in MS Library of the Romanian Academy No 159 (15th c.), f. 272r–285v. This cluster consists of one *Chapter* – sometimes copied independently (Hilf. 47; Dečani 80) – and a series of 10 short paragraphs (BAS 80; Romanian Academy 306) which are themselves occasionally transmitted on their own (Romanian Academy 159). MS 159 is most likely of Athonite origin, and was brought to Moldova by Paisius Velichkovsky somewhere around 1763, whereas MS 306 was written in Serbian orthography by a couple of scribes, most probably in Wallachia. The former combines the works of St. Symeon with other ascetic authors, a selection typical of the South-Slavic tradition (Maximus the Confessor, Hesychius, Abba Thalasius, Philotheos of Sinai, Evagrius/Nilus), while the latter places the *Chapters* before the story of Joseph and Aseneth (MS 306, f. 435r–457v), as a preface which guides the reader from the Ascetic stage to the Mystical experience of the spiritual *eros* (Panaitescu 1959: 236–237; 2003: 45–48).

The contents and identification of the *Chapters* belonging to group A are as follows:

Table 1

No.	MS 80 (second half 14th c.)	Hilf. 47 (third qtr.14th c.)	Dečani 80 (1370–1380)	BAR 159 (15th c.)	BAR 306 (15th c.)	Identification
1.	Сїмєѡна новаго бг҃ословца вѣлми полѣзно	Сїмєѡна новаго бг҃ословца вѣлми полѣзно	Сїмєѡна новаго бг҃ословца вѣлми полѣзно	-	Сїмєѡна новаго бг҃ословца вѣлми полѣзно	Not identified; transliterated in Latin script by Zamfirescu 1959: 549
	Inc.: № имащеи бж(є)твныи а҃ѣ въ мысли свѣщныи wбразомь	Inc.: № имащеи бж(є)твныи а҃ѣ въ мысли свѣщныи wбразомь	Inc.: № имащеи бж(є)твныи а҃ѣ въ мысли свѣщныи wбразомь		Inc.: № и᷄мощеи бж(є)твныи а҃ѣ въ мысли свѣщныимь wбразомъ	
	Des.: ни работы страстеи д҃і҃ѣвныхъ ѝзбавльше са въ тьмѣ wжєнѧт са ѝ wтчь негасимыи (f. 207r)	Des.: ни работы стр(є)теи д҃і҃ѣвныхъ ѝзбавльше са въ тьмѣ wжєнѧт са ѝ wтчь негасимыи (f. 69v–70r)	Des.: ни работы стр(є)теи д҃і҃ѣвныхъ ѝзбавльше са въ тьмѣ wжєнѧт са ѝ wтчь негасимыи (f. 200r-v)		Des.: ни работь страстеи д҃і҃ѣвныхъ ѝзбавльше се въ тьмоу wжєноут се ѝ wтчь негасимыи f. 426r–427r	

2.	слова ѿ главизнъ а҃зьбоу҃ковны(х) прп(д)бнаго ѡ҃ц҃а нашего симеѡна новаго бг҃осло́ва ѿ ч҃етвръта҃го сло́ва. W᷑ч҃е бл(с҃)ви (f. 209v–217v) Inc.: Бъ҃ е҃гда сѧдеть на сѫдѣ не ѡ҃сѫдитъ грѣшныхъ, зане съгрѣшишѫ.	-	-	слова ѿ главизнь а҃збоу҃ковны(х) прпо(д)бнаго ѡ҃ц҃а нашего сїмеѡна новаго бг҃осло́ва ѿ ч҃етвръта҃го сло́ва (f. 272r–285v) Inc.: Бъ҃ е҃гда сѧдеть на сѫдѣ не ѡ҃сѫдитъ грѣшны(х҃), зане съгр(ѣ)шишѫ.	Тогож(д)е Новаго бг҃ослова (f. 427r-434r) Inc.: Бъ҃ е҃г(д)а седеть на соудѣ не ѡ҃соудитъ грѣшныхъ, зане съгрѣшише.	*Caput* IV cf. Pasinus 1 749: 142
				Des.: ст҃го дх҃а е҃ѥже ради и҃збавишѫ са ѿ еже не съгрѣшити (f. 210r)	Des.: ст҃го дх҃а е҃гоже ради и҃збавишѫ са ѿ еже не съгрѣшати (f. 272v)	Des.: ст҃го дх҃а е҃ѥже ради и҃збавише се ѿ еже не съгрѣшити (f. 427r)	

3.	Inc.: аще би чл҃вчьскаа дрꙁзостъ їже на снѣдаа брашна такова и о҆тмныхъ и вꙁ їстиннаа брашна ни є҆динь би быль на земли Des.: є҆же не слышати слово гн҃е видиши ли їако глдꙁ дш҃евныи є҆стъ (f.210r)	-	-	Inc.: аще би чл҃чьскаа дрьзость їже на сн҃ѣ(д)наа брашна такова и о҆тмны(х) и вꙁ їстиннаа брашна ни є҆динь би быль на земли Des.: є҆же не слышати слово гн҃е видиши ли їако глдꙁ дш҃евныи ме(с) (f. 272v–273r)	Inc.: аще би чл҃чьскаа дрьзость їже на сн҃ѣдаа брашна такова и о҆тмны(х) и вꙁ їстинн(а) брашна ни є҆дин би быхꙋ на земли Des.: є҆же не слышати слово гн҃е видиши ли їако глдꙁ дш҃евныи є҆стъ (f. 427v–428r)	?

4.	Inc.: оу҃слышимъ оу҆бw сѣ̄го гласа г(с)нѣ гл҃аща къ въсѣмъ w҆бща и҆же не w҆ставитъ w҆ц҃а и҆ мт̄ре и҆ братїа Des.: е҆же бо свое каково любо сконуаваѫ хотѣнїе сп̄са х(с)а повелѣнїе съхранити не может никогда же. (f. 210r-v)	-	-	Inc.: оу҃слышимъ оу҆бw сѣ̄го гласа гн̄ѣ гл҃аща къ въсѣмъ w҆бща и҆же не w҆ставитъ w҆ц҃а и҆ матере и҆ братїѫ Des.: е҆же бо свое каково любо сконуаваѫ хотѣнїе сп̄са х̄а повелѣнїе съхранити не можеть никог(д) а ж(е). (f. 272v–273r)	Inc.: оу҃слышимъ оу҆бw сѣ̄го гласа гн̄ѣ глюща кь вьсѣмъ w҆бща и҆же не w҆ставитъ w҆ц҃а и҆ матерь и҆ братїю Des.: е҆же бо свое каково любо сконуавае хотѣнїе сп̄са х̄а повелѣнїе съхранити не можеть никогда же. (f. 428r-v)	*Catechesis* 7 (SC 104: 60, l. 185–193)
5.	Inc.: нельстите са братие моа, ѵл҃колюбецъ е҃стъ бъ̄ и҆ мл(с)тивъ и҆ бл҃гожтроьенъ Des.: не хранаци(м) его заповѣди ни единоих ползуетъ нѫ̄ болше и паче некрѫщеныхъ азыкъ тѣ(х) и҆мать мѫ̄ки́ти (f. 210v)	-	-	Inc.: нельстите са братие моа, ѵл҃колюбьць не(҃с) бъ̄ и҆ мл(с)тивъ и҆ бл҃гожтровенъ Des.: не хранаци(м) его заповѣди нї единои(х̄) пол҆зуетъ нѫ̄ бол҆шее паче некрѫщены(х) ѫзыкъ тѣхь и҆ма(т̄) мѫ̄ки́ти (f. 273r)	Inc.: нельстите се братїе моа, ѵл҃колюб҆ць не҃сть бь̄ и҆ мл(о)стивь и҆ бл҃гооутробьнь Des.: не хранещимь его заповѣди ни единои(х) ползуетъ нь болше и паче некрьщены(х̄) езыкь тѣхь и҆мать моуки́ти (f. 428v–429r)	*Catechesis* 3 (SC 96: 300, l. 247–253)

6.	Inc.: иже вѣрꙋѣ́ѥтъ въ х(с)а и гла́етъ вѣрна себе и ниже ѿ зла оучлаитьѫ са ниже добродѣтѣли Des.: а̑п(с)ломъ и намъ хс̄ бг̑ заповѣда хранити неѫщемъ же е̑же немощи ради намъ вѣрожѫ и любовиа (f. 211r)	-	-	Inc.: иже вѣрꙋѣ́ѥтъ въ х̑а и гла́етъ вѣрна себе и ниже ѿ зла оучлаитьѫ са ниже добродѣтѣли Des.: а̑п(с)ломъ и на(м̄) х̑с̄ бг̑ заповѣда хранити можe(м̄) въ мирѣ съхранити неѫще(м) же е̑же немощи ради намъ вѣрожѫ и любовїѫ (f. 273v)	Inc.: иже вѣрꙋѣ́ѥтъ въ х̑а и гла́етъ вѣрна себе и ниже ѿ зла оучлаитьѫ се ниже добродѣтѣли Des.: а̑п(с)ломъ и намъ х̑с̄ бг̑ заповѣда хранити можe(м̄) въ мирѣ съхранити неѫщем же е̑же немощи ради намъ вѣрою и любовїю (f. 429r-v)	*Catechesis* 7 (SC 104: 64, l. 221–224)

7.	Inc.: є҆же пѣти бѣ проста ѩ҆ко по дѣлїе и҆ безь страха подобѧщюу прⷱв(д) стоѫщюмѹ бгоу ѥ҆гоже трепещѫтъ хⷭрⷭвими Des.: прⷱвидащим же и тажькъ ѥ҆сть прⷱвиданикъ сего ради нѣсть болша грⷭха паче ѥ҆же прⷱвидавѣ пѣти бгоу (f. 211r-v)	-	-	Inc.: є҆же пѣти бѣ проста ѩ҆ко по дѣлїе и҆ бе(с) страха по(д) бажщюу прⷱв(д) стоѫщюмѹ бгоу ѥ҆гоже трепещѫтъ хⷭрⷭвими Des.: пр(ѣ) ѡвидащи(м) же и тажькъ не(с) прⷱвиданикъ сего ра(д) нѣ(с) болꙋша грⷭха паче ѥ҆же прⷱвидавѣ пѣти бгоу (f. 273v–274r)	Inc.: є҆же пѣти бѣ проста ѩ҆ко по(д) дѣлїе и҆ вестраха по(д) бающюу прⷱв(д) стоѫщюмѹ бгоу ѥ҆гоже трепещоуть хⷭроувїми Des.: прⷱвѡвидещим же его тѣжькъ ѥ҆сть прⷱвѡвиданикъ сего ради нѣсть болша грⷭха паче ѥ҆же прⷱвѡвидавѣ пѣти бгоу (f. 429v–431r)	?

8.	Inc.: иноⷦ ѥ҆стъ ѥ҆же исповѣданїа ради йсповѣдати пр(д)ъ бг҃омъ и҆ а҆г҃лы. въ мирѣ Des.: сп҃сенїю оу҆повданїе и҆ пасѵе а҆ще и надлежѣ оу҆ѣ҆сѣснить кто ноцнїа и҆ денїа такo поа не разѣмнѣ и҆ мнѧ гѣбти бг҃ѹ (f. 211v–212v)	-	-	Inc.: ино́ꙗ не(ѥ́) ѥ́же исповѣданїа ра҃ди йсповѣдати пр(д)ъ бг҃ъ и҆ а҆г҃лы. въ мирѣ сѧ мира Des.: сп҃сенїю оу҆повданїе и҆ пасѵе а҆ще и надлежѣ оу҆ѣ҆сѣснить кто ноцниж и҆ денїѫ такo поѫ не разоу҆мнѣ и҆ мнѣбти гѣбти бг҃ѹ (f. 274r–275r)	-	?
9.	Inc.: бра҃тїе ничтожѣ лоукѵшіе въ мирѣ въ истинѫ, ꙗ҆ко ничтоже и҆мѣбти мирскыѭ Des.: и҆ ꙗ҆же сѫтъ въ мирѣ wбстѫпаѭом сѧ да не твари бѣ́йа лицемѣрнѣ вѣзненавидимъ нѫ̃ да злыа вины прѣсѣѵемъ (f. 212v–213r)	-	-	Inc.: бра҃тїе ничтожѣ лоукѵ҆шіе въ мир(ѣ) въ истинѫ, ꙗ҆ко ничтоже и҆мѣбти мирскы(ѫ́) Des.: и҆ ꙗ҆же сѫ(т) въ мирѣ wбстѫпаѭом сѧ да не твари бѣ́йа лицемѣрнѣ вѣзненавидимъ нѫ̃ да злыѫ вины пр(ѣ)сѣѵе(мъ) (f. 275r-v)	Inc.: бра҃тїе ничтожѣ лоукѵшіе въ мирѣ въ истинѫ, ꙗ҆ко ничтоже и҆мѣбти мир҆скыи(ѫ́) Des.: и҆ ꙗ҆же соуть въ мирѣ wбстѫпаѭом сѐ да не твари бѣ́йѣ лицемѣрнѣ вѣзненавидимь нь да злыѣ вины пр҃бсѣѵемь (f. 431r–432r)	*Catechesis* 2 SC 96: 272 (l. 368–387)

10.	Inc.: пръваа оу҃бw и҃ великаа заповѣдь е́же любити бā w̃ въсеѫ кр҃ѣпости и҃ w̃ въсеа дш̃ѫ и҃ w̃ въсеѫ мысли. Des.: ꙗ҆ко да възмогѫтъ достигнѫти въ съвр҃шенѫа любовь по въса дн̃и оумираѫть (f. 213r-v)	-	-	Inc.: пръваа оу҃бw и҃ великаа заповѣ(д) е́же любити бā w̃ всеѫ кр(ѣ)пости и҃ w̃ всеѫ дш̃ѫ и҃ w̃ всеѫ мысли. Des.: е́же бж̃ие хотѣнїе... [f. 275v; missing folia]	Inc.: пръваа оу҃бw и҃ великаа заповѣдь е́же любити бā w̃ вьсее кр҃ѣпости и҃ w̃ вьсее дш̃е и҃ w̃ вьсее мысли. Des.: ꙗ҆ко да вьзмогоуть достигноути вь съвр҃шеноую любовь по вьсе дн̃и оумираю҃ть (f. 432r–433r)	*Catechesis* 12 (SC 104, p. 172, l. 40–41)
11.	Inc.: ни единъ оу҃бw наричет са христиа҆нинь иепцюуѫ ч(с́)а и҃мѣа съ х(с́)томъ не тво́ра вола х(с́)вь Des.: и҃ ни хоцѫтъ и҃ ни могѫтъ гā рещи сего себѣ ни волаѥ́го сътворити могѫтъ нѫ̃ тъчю w̃нъ христїанинъ и҃же и҃сповѣдаѳ́ѥтъ х(с́)а гā и҃ творитъ волаѥ́го (f. 213v)	-	-	[missing folia]	Inc.: ни единь оу҃бw наричетсе хри(с) тїа҆нинь иепцюуе честь и҃мѣти сь х(с́) томь не тво́ре волѥ хв(с́)ы Des.: и҃ ни хотеть ни могоутъ гā рещи сего себѣ ни волюѥ́го съторити могоуть нь тьчїю w̃нь/ хр(с́)тїанинь и҃же и҃сповѣдаѳ́ѥтъ х̃а гā и҃ творить волюѥ́го (f. 433r–434r)	?

It is clear that both Ch. 1 (Table 1, no. 1) and the cluster of *capita* (no. 2–11) reflect the same translation. Sometimes, the scribe of MS BAS 80 omitted some lines (no. 6), nevertheless found in 15th c. witnesses (Romanian Academy Library 159, 306). Revisions are minimal and caused by later scribes (no. 8).

Group A displays a heterogeneous structure. Only one of the so-called *Chapters* has been previously identified (no. 2) (Thomson 2014: 282), while a great amount of the remaining items (no. 1, 3, 7, 8, 11) have no clear counterparts in the edited works of the New Theologian. I could trace only some lines of *Catechesis* 7 in nos. 4 and 6, three lines in no. 5, two in no. 9 and twelve in no. 10; the rest of the content of these paragraphs does not seem to belong to St. Symeon. It is known that the 24 *Alphabetical Discourses* and the 33 *Orationes* contain mixed fragments from the Symeonian works such as the *Catechesis* (Krivochéine 1963: 112–117). Lines from *Catechesis* 7, 3 and 2 can be found in *Alphabetic Discourse* no. 22 (no correspondence in Zagoraios' edition) and 14 (no. 19 in Zagoraios' edition)[13], while part of *Catechesis* 12 can be encountered in *Oratione* 29 (Krivochéine 1963: 114). Following this line of thought, the great amount of the unidentified content must belong not to Symeon, but to authors such as Constantine Chrysomallos, condemned by the Synod of 1140, whose work (the 150 *Golden Theological Chapters*) survived thanks to his disciples who associated it with the *oeuvre* of Symeon the New Theologian (Guillard 1978: 6–7, 29–39; 1973: 313–317). Additionally, the title of the group of nos. 2–11, слова ѿ главизнъ а҃зьбоу҃ковны(х), confirms this hypothesis, namely that A mirrors the translation of a part of the *Alphabetical Discourses* – a rework of the writings of St. Symeon. A future study focused on the comparison of the Greek manuscript tradition and the Slavic witnesses will bring more light to the autorship and content of this special collection.

The second group (B), typical of the Slavic tradition, is closer to the authentic Symeonian *kephalaia*. This can be found in Parorian codices BAS 80 (second half 14th c.), f. 294r–304r and 81 (second half 14th c.), f. 128v–140v and in Chișinău 2 (third qtr. 14th c.), f. 117v–124r – also related, most likely, to the translations from Paroria (Miltenova 2023: 36–43) –, Hilf. 35 (third qtr. 14th c.), f. 96r–97v; Dečani 74 (1365–1375), f. 224v–237v; Zograf 116 (c. 1370), f. 308r–320v; Peć 83 (1370–1380), f. 258r–259v; Peć 90 (end 14th c.), f. 157r–161v;[14] National History Museum of Sofia 22 (end 14th c.), f. 1r-v, 10r-v; Dečani 76 (end 14th c.), f. 277r–283r; Kyiv

[13] In the absence of the Greek edition, I used Dunaev's critical observations (Dunaev 2007: 549) and compared them to Darrouzès 1957: 114.

[14] Structure Peć 90 (end 14th c.), f. 161v contains a final additional chapter (то(г҃)ж(д) є сло(в) велми пользно) which could not be identified. Inc.: ѣаеи мѹцеи бж(с҃)твныи дх҃ъ въ мыслисцены(м); Des.: ѿ жену҃ т(в)ею огнь негасимыи.

Table 2

No.	BAN 80 (second half 14th c.)	BAN 81 (second half 14th c.)	Chișinău 2 (third qtr. 14th c.)	Zograf 116 (c. 1370)	Synod II 280 (14th–15th c.)	Greek	SC 51
1.	Симеѡ̑на новаго бг̑осло́ва главизны Inc.: многое и̓ безгодное съкрꙋшенїе ср(д)ца, помрачае́тъ и̓ съмѫщаетъ съ мьслъ. Des.: же ради ѡ̑ꙋаанїе дх̑овныимъ бѣси сътварѣатъ (f. 294r-v)	Сїмеона новаго вгослова главизны Inc.: многое и безгодное съкроушенїе срдца помрачаетъ и̓ съ мѫщаетъ съ мыслъ Des.: же ради ѡ̑ꙋаанїе дх̑овныимъ бѣси сътварѣѫтъ (f. 128v–129r)	Сїмеона новаго бг̑ослова главизныи Inc.: многоꙋ и̓ безгодноꙋ сыкроушенїе ср(д)ца, помрачаетъ и̓ съмѹщаетъ сьмьсль. Des.: же ради ѡ̑ꙋаанїе дх̑овныи(м) бѣси сьтварают (f. 117v)	Симеѡ̑на новаго бг̑осло́ва главизны Inc.: многоꙋ и̓ безгодноꙋ сыкроушение ср(д)ца, помрачаꙋть и̓ сьмоущае(т) сь мьсль. Des.: же ради ѡ̑ꙋаанние дх̑овныи(м) бѣси сьтварают (f. 308r)	Симеѡ̑на новаго бг̑осло́ва главизны Inc.: многое и̓ безъвременное съкроушенїе ср(д)ца, помрачае́(т) и̓ помоущае(т) мьсль. Des.: ради же си(х) ѡ̑(т)ꙋаанїе дх̑вьныимъ бѣсове съдѣловаю̑ть (f. 295v–296r)	Inc.: Ὁ πολὺς καὶ ἄκαιρος συντριμμὸς τῆς καρδίας σκοτίζει καὶ θολοῖ τὴν διάνοιαν Des.: τὴν ἀπόγνωσιν τοῖς πνευματικοῖς οἱ δαίμονες πραγματεύονται	I 63

2.	Inc.: егда же та сїа вс҃ѣ и҃ноуе сра҆цѫ҃(т) w҃бращеши же рѣвенїе и желанїе Des.: б҃ь съ҆творивыи҃ма по w҃бразоу҃ и по по(д)бїоу҃ своемоу҃ оу҆праз҃ни(т) та (f. 294v–295r)	Inc.: егда же та сїа вс҃ѣ и҃ноуе сра҆цѫ҃тъ w҃бращеши же рѣвенїе и желанїе Des.: б҃о w҃мене҃вѣ съ҆творивыима по w҃бразоу҃ и по подобїю своемоу҃ оу҆праз҃нит та (f. 129r-v)	Inc.: егда же те сила вса и҃ноукы срѣщоуть w҃бращеши же рѣвенїе и желанїе Des.: б҃ъ съ҆творивыиме по w҃бразоу҃ и по по(д) обию своемоу҃ ҃праз҃нит те (f. 128r)	Inc.: егда же те сила вса и҃ноуе срѣщоуть w҃бращеши же рѣвение и желание Des.: б҃ь съ҆творивыиме по w҃бразоу҃ и по по(д) обию своемоу҃ ҃праз҃нить те (f. 308r-v)	Inc.: вне҃г(д) а҃ тебѣ сила вса и҃ноуе прилоу҃даютса w҃бращеши же ревно(с҃) и любовь Des.: б҃ъ съ҆творивыиме по w҃бразоу҃ и по подобию своемо҃ да оу҆праз҃нить та (f. 296r-v)	Inc.: Ὀπηνίκα σοι ταῦτα ὑπαντήσωσι, μοναχέ, εὑρὴς δὲ ζῆλον καὶ πόθον Des.: Θεὸς ὁ ποιήσας με κατ᾽ εἰκόνα καὶ καθ᾽ ὁμοίωσιν αὐτοῦ καταργήσει σε.	I 64
3.	Inc.: плачь соу҆гоубь д҃ша҆ствы не(с҃) да такоже оу҆бо҃ вода слъзь Des.: ср(д)це и҆ къ бж(с҃)твномо҃ желанїю и҆ любви вз҃ спла҆вѣтъ (f. 295r)	Inc.: плачь соу҆гоубз҃ д҃ша҆стыи не(с҃) да такоже оу҆бо҃ вода слъзь Des.: ср(д)це и къ бжт(с҃)вномоу҃ желанїю и҆ любви вз҃ спла҆вѣтъ (f. 129v)	Inc.: плачь соу҆гоубз҃ д҃ша҆стыи не(с҃) да ѫ҃коже оу҆бо҃ вода слъзь Des.: ср(д)це и къ бжт(с҃)вномоу҃ желанїю и҆ любви вь спдлаѣть (f. 118r)	Inc.: плачь соу҆гоубь д҃ша҆стьвыь не(с҃) да ѫ҃коже оу҆бо҃ вода слъзь Des.: ср(д) це и къ бжт(с҃) вномоу҃ желанию и҆ любви вь спдлаѣть (f. 308v)	Inc.: плачь соу҆гоубз҃ д҃ша҆стыы є(с҃) и ѫ҃ко оу҆бо вода слезами Des.: ср(д)це и къ желанїю и҆ любви бж҃їе и заплаѣтые (f. 296v)	Inc.: Τὸ πένθος διπλοῦν ταῖς ἐνεργείαις ἐστὶ καὶ ὡς μὲν ὕδωρ, Des.: θερμαίνει τὴν καρδίαν καὶ πρὸς ἔρωτα καὶ πόθον Θεοῦ ἐξάπτει αὐτήν	III 12

4.	Inc.: ꙗкоже а҆ще не въсхоще(т) w҃скоу҆ити и҆ w҃бѣгнѫти рожденныихъ болѣзнеи w҃ страха вѣ҇чныѫ мѫкы Des.: въ ср(д)ци е҆го и҆змѣнѣем вънезаапѫ и҆ пр҃ѣлага҆ѣмъ (f. 295r-v)	Inc.: ꙗ҆коже а҆ще не въсхощетъ w҃скоу҆ити и҆ w҃бѣгнѫти рож(д)енныи(х) болѣзнеи w҃ страха вѣ҇чныѫ мѫкы Des.: въ ср(д)ци его измѣнѣемъ вънезаапѫ и пр҃ѣлагаемъ (f. 129v–130r)	Inc.: ꙗ҆коже а҆ще не въсхощеть w҃скоу҆ити и҆ w҃бѣгноути рожденныхъ болѣзнеи w҃ страха вѣ҇чные моукы Des.: вь ср(д)ци его измѣнѧемь вынезаапоу и пр҃ѣлагаемь (f. 118r-v)	Inc.: ꙗ҆коже а҆ще не вьсхощеть w҃скоу҆ити и҆ w҃бѣгноути рожденны(х) болѣзнеи w҃ стр(х)а вѣ҇чные моукы Des.: вь ср(д)ци его измѣнѧемь вынезаапоу и пр҃ѣлагаемь (f. 308v-309r)	Inc.: иже а҆ще не въсхоще(т) w҃скоу҆ити и҆ w҃бѣгноути раж(д)аемыѧ болѣзни w҃ страха вѣ҇чныѧ моукы Des.: ср(д)цю внезаапоу и измѣнающю са и пр҃ѣлагающю са (f. 296v–297r)	Inc.: Ὃς ἂν μὴ θελήσῃ ἀποσκιρτῆσαι καὶ διεκφυγεῖν τὸν τικτόμενον πόνον ἀπὸ τοῦ φόβου τῆς αἰωνίου κολάσεως, Des.: τῆς καρδίας αἴφνης ἀλλοιουμένης καὶ μεταβαλλομένης, γίνεται	III 20
5.	Inc.: и҆же вънатрѣ себе св(т҃)ъ дх҃а пр(с҆)тго Des.: въсоуплени҃ю съедини са и҆ познаемымъ w҃кры са (f. 295v)	Inc.: и҆̃же вънатрѣ себе свѣ(т) дх҃а пр҃вс҃тго Des.: въсоуплени҃ю съедини са и҆ познаемымъ w҃кры са (f. 130r-v)	Inc.: и҆̃же въноутрь себе свѣ(т) дх҃а пр҃вс҃тго Des.: выкоуплени҃ю съедини се и҆ познаемымъ w҃кры се (f. 118v)	Inc.: и҆̃же въноутрь себе свѣть дх҃а пр҃вс҃тго Des.: выкоуплению съединт се и҆ познаемымь w҃кры се (f. 309r)	Inc.: и҆̃же вънѫтрь себе свѣ(т) прес҃таго дх҃а Des.: въкѫпленымъ съедин са и҆ познавшимъ w҃кры са (f. 297r-v)	Inc.: Ὁ ἔνδον αὐτοῦ τὸ φῶς τοῦ παναγίου Πνεύματος ἔχων, Des.: ἠνώθη καὶ τοῖς ἐγνωκόσιν ἀπεκαλύφθη.	III 21

6.	Inc.: ꙗ҆ ѵ҆коже познати сѧ ѝзволи ѿ на(с) бг҃ъ Des.: ѿ болѣзнеи ѝ потовъ стажавдѣмѡ (f. 295v–296r)	Inc.: ꙗ҆ ѵ҆коже познати сѧ ѝзволи ѿ на(с) бг҃ъ Des.: ѿ болѣзнеи ѝ потовъ стажавдѣмо (f. 130v)	Inc.: ꙗ҆ ѵ҆коже познати се ѝзволи ѿ нась бь Des.: ѿ болѣзнеи ѝ потовь стежавдемо (f. 118v)	Inc.: ꙗ҆ ѵ҆ко(ѫ҆) познати се ѝзволи ѿ на(с) бь Des.: ѿ болѣзнеи ѝ потовь стежавдемо (f. 309r-v)	Inc.: поелико҃у҃ познанъ быти бг҃ъхоще ѿ на(с) бь Des.: ѿ тр҃оу҃дове҃ ѝ потовъ стажавъ (f. 297v)	Inc.: Καθόσον γνωσθῆναι βουληθῇ παρ’ ἡμῶν ὁ Θεός, Des.: ἐκ πόνων καὶ ἱδρώτων κτησάμενος	III 22
7.	Inc.: бл҃же҃нїи р(ѵ̑)е г҃ъ ѵистїи ср(д)цемъ Des.: скврънѫ҃ ѝ не ѵистотѫ҃ не мѵщаѭтъ дш҃евнѫ҃ (f. 296r)	Inc.: бл҃же҃нии р(ѵ̑)е г҃ъ ѵистїи ср(д)це(м) (f. 130v–131r) Des.: скврънѫ҃ ѝ не ѵистотѫ҃ не мѵщаѫтъ дш҃евнѫ҃ (f. 130v–131r)	Inc.: блаженни рєѵє г҃ъ ѵисти ср(д)цемь Des.: скврьнѫ҃ ѝ не ѵистотѫ҃ не мѵщаѭть дш҃евнѫ҃ю (f. 118v–119r)	Inc.: бл(ж̑)ени р(ѵ) г҃ь ѵисти ср(д)цемь Des.: скврьнѫ҃ ѝ не ѵистотѫ҃ не мѵщаѭть дш҃евнѫ҃ю (f. 309v)	Inc.: бл(ж̑)ни р(ѵ) бг҃ъ ѵисти ср(д)цемъ Des.: скврънѫ҃ ѝ огнь ѝ дш҃е не мѵщаѭщѫ҃ (f. 297v)	Inc.: Μακάριοι, φησὶν ὁ Θεός, οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, Des.: τὸν ῥύπον καὶ τὸν ἰχῶρα μὴ καθαίροντα τῆς ψυχῆς.	III 29

8.	Inc.: и҆̀де же глⷭвѡкое смѣренїе тамо и҆̀ слⷭзамⷭ множьство Des.: млⷭѵаливааго и҆̀ трепещⷭщаго мои(χ) словесь. (f. 296r-v)	Inc.: и҆́де же глⷭвоко е смѣренїе тамо и҆̀ слⷭзамⷭ множⷭство Des.: млⷭѵаливаго и҆̀ трепещⷭщаго мои(χ) словесь (f. 131r)	Inc.: и҆́дѣ же глоубоко не смѣренїе тамо и҆̀ сльзамь множьство Des.: млⷭѵаливаго и҆̀ трепещоуⷳаго моихь словесь (f. 119r)	Inc.: и҆́дже глⷭбоко не смѣрение тамо и҆̀ сльзамь множьство Des.: млⷭѵаливаго и҆̀ трепещоуⷳаго моихь словесь (f. 309v)	Inc.: и҆́деже глⷭбоко е смирение тамо слеза изⷭобила Des.: безмлⷭвнаго и҆̀ трⷭпещоуⷳаго мои(χ) словесⷭ (f. 297v–298r)	Inc.: Ὅπου βαθεῖα ταπείνωσις, ἐκεῖ καὶ δάκρυον δαψιλές· Des.: ἡσύχιον καὶ τρέμοντά μου τοὺς λόγους”	III 30
9.	Inc.: ср(д)це чїсто сїе мнѣ быти Des.: ѡ҆̀комⷭ зр(т̄)и бⷭ ни чьсѡмⷭ же ин(о) моу посрⷭдⷭ сⷳщоу (f. 296v)	Inc.: ср(д)це чисто сїе мнѣ быти Des.: ѡ҆̀комⷭ зритⷭ бⷭ ни чьсомоу же и҆́номоу посрⷭ(д) сⷳщоу (f. 131r)	Inc.: ср(д)це чисто сие мне быти Des.: ѡ҆̀комь зрить бⷭ ни чесомоу же и҆́номоу посрⷭ(д) соущоу (f. 119r)	Inc.: ср(д)це чисто сие мню быти не тьчию нестоу Des.: ѡ҆̀комь зрить бⷭ ни чемоу же и҆́номоу посрⷭ(д) соуща (f. 309v- 310r)	Inc.: ср(д)це чисто се быти непщоую Des.: ѡ҆̀ко зри(т) бⷭ ни ед҆и́номоу же зрⷭнїа и номоу посрⷭ(д)ⷭ соущю (f. 298r)	Inc.: Καρδίαν καθαρὰν τοῦτο εἶναι ὑπείληφα, Des.: Θεὸν ὀφθαλμός, μηδενός ἑτέρου τῇ θεωρία μεσάζοντος	III 32

10.	Inc.: сїе гл҃ать бьіти бестр(с)тіїе не бзьнѣ тѣхъїа бьіти дѣлъ тѣ/инѫ҃. Des.: ꙗ҆ кожѥ нѣбкьіи wрѣ(л҃) свои крилъ. (f. 296v)	Inc.: сїе гл҃ать бьіти бе(с)тр҃тїе не бзьнѣ тѣхъїа бьіти дѣлъ стр(с)тѣ/инѫ҃. Des.: ꙗ҆ кожѥ нѣбкьіи wрѣлъ свои крилъ (f. 131r-v)	Inc.: сиѥ гл҃ю бьіти бестрастиѥ не бьіть тъ/ѵїю бьіти дѣлъ стр(с)тѣ/инь Des.: ꙗ҆ кожѥ нѣбкьі wрьлъ свои крилъ (f. 119r)	Inc.: сиѥ гл҃ю тьбьіти бєзьстр(с)тиѥ не бьіть тъ/ѵїю бьіти дѣлъ стр(с)тѣ/инь Des.: ꙗ҆ ко нѣбкьіи wрьлъ свои крилъ (f. 310r)	Inc.: се гл҃ю тьбьіти бестрастіѥ не ежѥ бьіть то/ѵїю бьіти дѣлъ страстѣ/ино Des.: ꙗ҆ ко(ж) нѣбкьіи wрелъ свои крилъ (f. 298r)	Inc.: Τοῦτο λέγω εἶναι ἀπάθειαν οὐ τὸ ἕξω μόνον γενέσθαι τῆς πράξεως Des.: ὥσπερ τις ἀετὸς τὰς ἑαυτοῦ πτέρυγας.	III 33
11.	Inc.: ѓр(д)це wꙋ҆но гл҃ет са и ѥсть ѵ(с)то ижѥ ни ѥдинь разꙋмъ Des.: ѵ҃хѵ҃ьсомꙋ ѥ҆ страстьⷭ҇ тамо ѡ҆ꙋ҆ по(д)бл҃ѣти са (f. 296v–297r)	Inc.: ѓр(д)це wꙋ҆но гл҃ет са и ѥсть ѵ(с)то ижѥ ни ѥдинь разꙋмъ Des.: ѵ҃хѵ҃ьсомꙋ ѥ(с)ствꙋ тамо ѡ҆ꙋпод҃бл҃ѣти са (f. 131v)	Inc.: ѓр(д)це wꙋ҆но гл҃ет се и ѥстъ ѵисто ижѥ ни ѥдинь разꙋмь Des.: ѵ҃хѵ҃ьсомꙋ ѥ(с)ствꙋ тамо ѡ҆ꙋпо(д)бл҃ѣти се (f. 119r)	Inc.: ѓр(д)це wꙋ҆но гл҃ет се и ѥ(с) ѵ(с)то ижѥ ни ѥдинь разꙋмь Des.: ѵ҃хѵ҃ьсомꙋ ѥ(с)ствꙋ тамо ѡ҆ꙋпо(д)бл҃ѣти се (f. 310r)	Inc.: ѓр(д)це wꙋ҆но гл҃ет са и ѥ(с) ѵисто ижѥ ни ѥдинꙋ мьісль Des.: ѵхѵ(с) комꙋ ѥ(с) ствꙋ ѡ҆ꙋпод҃бѣ назнаменобѣти (f. 298r-v)	Inc.: Καρδία ἐκείνη λέγεται καὶ ἔστι καθαρά, ἡ μηδεμίαν ἔννοιαν Des.: ἀνθρωπίνη φύσει ἐκεῖθεν τεκμαίρεσθαι [Τοῦτο καρδίας καθαρᾶς ἐπ᾽ ἀληθῶς σημεῖον καὶ ἔνδειγμα βέβαιον, ἐν ᾧ τις καὶ τὰ μέτρα γινώσκει τῆς καθαρότητος καὶ ὡς ἐν κατόπτρῳ ἑαυτὸν καθορᾷ].	III 35

12.	Inc.: прѣж(д) е сми҃рти сми҃рть и҆ прѣж(д) е въскр(с)енїа тѣлесемъ дш҃амъ въскр҃сенїе бываетъ Des.: и҆ прѣстаетъ въ немъ в(ъ)сѣко пошествїе ѥа ѹмное (f. 297r)	Inc.: прѣж(д) е сми҃рти сми҃рть и прѣжде въскреснїа тѣлесмъ дш҃амъ въскре(с)нїе бываетъ Des.: и҆ прѣстаетъ въ нем въсѣко пошествїе ѥа оумное (f. 131v–132r)	Inc.: прѣж(д) е сьмрьти сьмр҃ть и прѣж(д) е въскрѣшенїа тѣлесемь дш҃амь въскреъснїе бываетъ Des.: и҆ прѣстаѣть въ нѣмь всако пошьствие ѥе оумное (f. 119r-v)	Inc.: прѣжде сьмрьти сьмр҃ть и прѣжде вьскрсенїа тѣлесемь дш҃амь вьскрьсение бываѣтъ Des.: и҆ прѣстаѣть вь нѣмь всако пошьствие ѣ ѹмноѥ (f. 310r-v)	Inc.: преж(д) е смр҃ти сми҃рть и прежд(д)е въ скрсенїа тѣлесемъ дш҃амъ въскре(с) нїе бываѥ(т) Des.: и҆ прѣстаѣть в неи всако пошествие ѥа оумное (f. 298v)	Inc.: Πρὸ θανάτου θάνατος, καὶ πρὸ τῆς ἀναστάσεως τῶν σωμάτων ψυχῶν ἀνάστασις γίνεται Des.: καὶ καταπαύει ἐν αὐτῷ πᾶσαν κίνησιν αὐτῆς νοεράν.	III 38
13.	Inc.: а҆ще дх҃ъ ст҃ыи ѥ(с) въ тебъ всѣко ѿ и᷑же въ тебъ бываемыи(х) Des.: мр҃тви сѫтъ миро҃у и҆ миръ тѣмъ мнѣ ре(ѵ) миръ распат са и҆ азъ мирѡви. (f. 297r-v)	Inc.: а҆ще дх҃ь ст҃ы ѥ(с) въ тебъ всѣко ѡ иже въ тебъ бываемыи(х) Des.: мр҃тви сѫтъ миро҃у и миръ тѣмъ мнѣ ре(ѵ҃) миръ распат са и҆ азъ мирови (f. 132r-v)	Inc.: а҆ще дх҃ь ст҃ь ѥ(с) вь тебъ всако ѿ иже вь тебъ бываемыи(х) Des.: мртви соу(т) миро҃у и миръ тѣмъ мнѣ бо ре(ѵ҃) мирь распет се и҆ а҆зь мирови (f. 119v)	Inc.: а҆ще дх҃ь ст҃ы ѥ(с) вь тебъ всако ѿ иже вь тебъ бываемы(х) Des.: мрьтви соуть миро҃у и мирь тѣмь мнѣ бо ре(ѵ҃)е мирь распет се и҆ а҆зь мирови (f. 310v)	Inc.: а҆ще дх҃ъ ст҃ыи е(с) въ тебъ всако ѿ иже въ тебъ бываемы(х) Des.: мр҃тви соу(т) миро҃у и миръ тѣмъ мнѣ бо ре(ѵ҃)е миръ распат са и҆ а҆зъ мирови (f. 299r)	Inc.: Εἰ μὲν πνεῦμα ἅγιόν ἐστί σοι, πάντως ἐκ τῶν ἐν σοὶ γινομένων Des.: εἰσι τῷ κόσμῳ καὶ ὁ κόσμος αὐτοῖς «᾽ Ἐμοὶ γάρ, φησί, κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ τῷ κόσμῳτ».	III 43

14.	Inc.: и҃ же сїа знаменїа видитъ дѣйствоуѧща въ себѣ й҃ чю(дѣ) са въ йстинѫ бг҃носецъ Des.: кръвь цр҃т(с)вїа бжїа на наслѣдовати не можетъ йже ѣстъ а҃хъ сты҃и (f. 297v)	Inc.: иже сїа знаменїа видитъ дѣйствоуѧща въ себѣ й҃ чюдеса въ йстинѫ бг҃носецъ Des.: кръвь цр҃(с) твиа бжїа наслѣдовати не можетъ йже е(с) а҃хъ сты҃и (f. 132v)	Inc.: иже сиа знаменїа видитъ дѣйствоуѧща въ себѣ й҃ чюдеса въ йстиноу бг҃носыць Des.: к҃с невѣстъ дїи си рѣ(ч) wвражение сто а҃ха. (f. 119v–120r)	Inc.: иже сиа знамениа видить дѣйствоуѧща въ себѣ й҃ чю(д) са въ йстиноу бг҃носець Des.: кровь цр҃ствиа бжиа наслѣдовати не можетъ йже е(с) а҃хъ сты҃и (f. 310v–311r)	Inc.: иже сїа знаменїа видѣтъ дѣйствоуѧща въ себѣ й҃ чюдеса въ йстиноу бг҃носець Des.: кровь цр҃(с)тва бжиа наслѣдовати не може(т) йже е(с) сты҃и а҃хъ (f. 299r)	Inc.: Ὁ ταῦτα εἰδὼς ἐνεργούμενα ἐν αὐτῷ τὰ σημεῖα καὶ θαύματα ὄντως θεοφόρος Des.: αἷμα βασιλείαν Θεοῦ, ἥτις ἐστὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐ κληρονομεία	III 44
15.	Inc.: пръвѣе сѣглашна пишат са дѣланїа ради заповѣдеи та Des.: жени(х) х҃с невѣстъ дїи си р(ѯ)ъ wвражение сто а҃ха. (f. 297v–298r)	Inc.: пръвѣе сѣглашна пишѫт са дѣланїа ради заповѣдеи Des.: х҃с невѣстъ дїи си рѣ(ч) wвражение сто а҃ха. (f. 132v)	Inc.: пръвѣе сѣглашна пишоут се дѣланїа ради заповѣдеи Des.: х҃с невѣстъ дїи си рѣчь wвроужение сто а҃ха. (f. 119v–120r)	Inc.: пръвое сѣглашна пишоут се дѣланиа ради заповѣдеи Des.: х҃сь невѣстъ дїи си рѣчь wвроужение сто а҃ха. (f. 311r)	Inc.: пєрвыє сѣглашна пишѣт сє дѣланїа ра(д҃) заповѣдеи Des.: х҃с невѣстъ дїи си рѣчь wвроужение сто а҃ха. (f. 299r-v)	Inc.: Πρῶτον οἱονεὶ τὰ σὺμφωνα γράφονται διὰ τῆς ἐργασίας τῶν ἐντολῶν, Des.: νυμφίος Χριστὸς τῇ νύμφῃ ψυχῇ, ἤγουν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος.	III 49

16.	Inc.: ꙗкоже бо невѣста прѣж(д)е брака w᷄бражєнїе тъчїа ѿ жениха Des.: ꙗко въ зрѣцалѣ сїа и извѣстоуж ꙗко нелъжнаа wбѣщаннаа съ неж бж̑дѫтъ (f. 298r)	Inc.: ꙗ᷄коже бо невѣста прѣж(д)е брака wбражєнїе тъ/чїа ѿ жениха Des.: ꙗко въ зрѣцалѣ сїа и извѣстоуж ꙗко нелъжнаа wбѣщаннаа съ неж бж̑(д)тъ (f. 132v–133r)	Inc.: ꙗ᷄коже бо невѣста прѣж(д)е брака wброучениѥ ть/чию ѿ жениха Des.: ꙗко вь зрѣцалѣ сїꙗ и извѣстоуѥ ꙗко нельжнаа wбѣщаннаа сь нею боу(д)тъ (f. 120r)	Inc.: ꙗ᷄коже бо невѣста прѣж(д)е брака wброучениѥ ть/чию ѿ жениха Des.: ꙗко вь зрьцалѣ сиꙗ и извѣствоуѥ ꙗко нельжнаа wбѣщаннаа сь нею боу(д)тъ (f. 311r)	Inc.: ꙗ᷄коже бо невѣста преж(д)е брака wброучєнїе то/чию ѿ жениха Des.: ꙗко въ зерцалѣ сїа и извѣствоуꙗ ꙗко неложна wбѣщаннаꙗ сь нею боудоу(т) (f. 299v)	Inc.: Ὥσπερ ἡ νύμφη πρὸ τοῦ γάμου τὸν ἀρραβῶνα μόνον παρὰ τοῦ νυμφίου Des.: πληροφορουμένη διὰ τοῦ ἀρραβῶνος ὡς ἀδιάψευστα τὰ συμπεφωνημένα αὐτῇ ἔσονται.	III 50
17.	Inc.: ꙗкоже невѣщa аще къ ѝномоу любовїѫ прилѣпит са паче w᷄бражке нагое и жениха Des.: ре(ꙗ) бо а̀зъ любащѫа ма люба (а̑) (f. 298r)	Inc.: ꙗ᷄коже невѣста аще къ ѝномоу любовїа прилѣпит са паче wброуе нагое ѝ жениха Des.: ре(ч) бо а̀зь любащѫа ма любла (f. 133r)	Inc.: ꙗ᷄коже невѣста аще къ ѝномоу любовию прилѣпит се паче wброууе нагое ѝ жениха Des.: ре(ч) бо а̀зь любецѥе ме люблю (f. 120r)	Inc.: ꙗ᷄коже невѣста аще кь ѝномѫ̀ любовию прилѣпит се паче wброууе нагое ѝ жениха Des.: ре(ч) бо а̀зь любецѥе ме люблю (f. 311r-v)	Inc.: ꙗ᷄коже невѣста аще ко ѝномѫ̀ любовїю прилѣпит са паче wброууе нагое ѝ жениха Des.: рече бо а̀зъ любащаꙗ ма люблю (f. 299v–300r)	Inc.: Ὥσπερ ἡ νύμφη ἐὰν πρὸς ἕτερον τὴν ἀγάπην τοῦ ἁρμοσθέντος αὐτῇ νυμφίου Des.: εἴρηκε γάρ · «Ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶν».	III 52

18.	Inc.: Достои҃тъ комоужж(д)о ѿ сице вьи(х) знамєніи оумѣєти а҃ цје wвр҃ѣчєніе сѵ̑го а҃ѯа҃ Des.: пр҃ѣати и҃ съхран҃и҃ти сїа заповѣдєи ради дѣлан҃іа (f. 298r-v)	Inc.: Достоитъ комоужж(д)о ѿ сице вьи(х) знамєніи разоумѣєти а҃ще wвр҃ѣчєніе сѵ̑го а҃ѯа҃ Des.: пр҃ѣати и съ хранити сїа заповѣдае и ради дѣлан҃іа (f. 133v)	Inc.: Достоитъ комоужж(д)о ѿ сице вьи(х) знамєніи разоумѣєти а҃ще wвр҃ѣчєніе сѵ̑го а҃ѯа҃ Des.: приєти и съ хранити сиѧ заповѣдае и ради дѣлан҃іа (f. 120r)	Inc.: Достоитъ комоужж(д)о ѿ сице вьи(х) знамєніи разоумѣєти а҃ще wвр҃ѣчєніе сѵ̑го а҃ѯа҃ Des.: приєти и съ хранити сиѧ заповѣдае и радиы дѣлан҃иѧ (f. 311v)	Inc.: Достоитъ комоужж(д)о ѿ сице вьи(х) знамєніи разоумѣєти а҃ще wвр҃ѣчєніе сѵ̑го а҃ѯа҃ Des.: приати и съ хранити сїа заповѣдае и ради дѣлан҃иа (f. 300r)	Inc.: Δέον ἕκαστον ἐκ τῶν τοιούτων σημείων κατανοεῖν εἰ τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος Des.: ἐργασίας τῶν ἐντολῶν καὶ τῆς τῶν ἀρετῶν ἐπικτήσεως.	III 55
19.	Inc.: мл҃ѣ҃ан҃іе оумнѵе є(с) оу҆ ѵ҆мное ѥ(с) оустроєніе несѣмѣ҃тное тишина Des.: вз҃ великыиѵ҃ трѹдѣ҃ѣ҃ хъ поцен҃іа (f. 298v)	Inc.: мл҃ѣ҃ан҃іе оу҆ ѵ҆мное ѥ(с) оустроєніе несѣмѣ҃тное тишина Des.: вз҃ великый(х) трѹдѣ҃ѣ҃(х) поцена (f. 133v)	Inc.: мльѧание ѵ҆мное ѥ(с) оустроение несѣмѣ҃тное тишина Des.: вь великыихъ трѹдѣ҃ѣхъ поцен҃іа (f. 120r-v)	Inc.: мльѧание ѵ҆мное ѥ(с) оустроение несѣмѣ҃тное тишина Des.: вь великый(х) трѹдѣ҃ѣ(х) поцения (f. 311v)	Inc.: мл҃ѣ҃ание ѵ҆мное єсть и оустроение несмоу҃тное тишина Des.: вз҃ великый(х) трѹдѣ҃ѣ(х) поцениа (f. 300r)	Inc.: Ἡσυχία ἐστὶ νοὸς κατάστασις ἀνενόχλητος, Des.: ἐν μεγάλοις πόνοις ἀσκήσεως.	*Spuria* = Niketas Stethatos II 64; cf. SC 51: 115

20.	Inc.: нѣ(с҃) иже похотѣти нѣчьсомꙋ красныи(х) мира и̑ сладкыи(х) тъıно вѣчныимъ Des.: ѿ ч҃къ възлюбишѫ (f. 298v)	Inc.: нѣ(с҃) иже похотѣти нѣчьсомоу красныи(х) мира и̑ сладкыи(х) тъıно вѣчныимъ Des.: ѿ ч҃кь бъзлюбишѫ (f. 133v)	Inc.: нѣ(с҃) иже похотѣти нѣчесомоу красныихь мира и̑ сладкыихь тъıно вѣчныимь Des.: ѿ ч҃къ бьзлюбише (f. 120v)	Inc.: нѣ(с҃) иже похотѣти нѣчесомоу красныи(х) мира и̑ слатꙑкы(х҃) тъıно вѣчныимь Des.: ѿ ч҃къ бьзлюбише (f. 311v)	Inc.: нѣ(с҃) иже похотѣти нѣчьсомоу красныи(х) мира и̑ слатдкы(х) тоıно вѣчныимъ Des.: ѿ ч҃къ бъзлюбиша (f. 300r-v)	Inc.: Οὐκ ἔστι τὸ μὴ ἐπιθυμεῖν τινος τῶν τοῦ κόσμου τερπνῶν καὶ ἡδέων Des.: τῶν ἀνθρώπων ἐφρόντισαν.	I 88
21.	Inc.: бълагаѫ кто ѡ̀гнь въ нѣдра своа ре(ч҃) примѫдрыи ризъ свои(х) Des.: б҃ъ в(с҃)е поблг(д)ти весь ч҃кь выдаетъ (f. 298v–299r)	Inc.: бълагаѫ кто wгнь/ въ нѣдра своа ре(ч) прѣмѫдрыи ризь своихъ Des.: б҃ъ весь по блг(д)ти весь ч҃къ выдаетъ (f. 133v–134r)	Inc.: вьлагаѥть кто wгнь/ въ нѣдра своꙗ ре(ч) прѣмѫдры Des.: б҃ъ всь по благодѣти всь ч҃кь выдаѥтъ (f. 120v)	Inc.: вьлагаѥ кто wгнь/ вь нѣдра своꙗ ре(ч) прѣмѫдрыи Des.: б҃ъ всь по благодѣти всь ч҃кь выдаѥтъ (f. 311v–312r)	Inc.: вълагаꙗ кто wгнь/ в нѣдра своꙗ рече прѣмѫдрыи Des.: б҃ъ вес по блг(д)ти весь ч҃вкъ выдарть (f. 300v)	Inc.: Εἰσαγάγῃ τις πῦρ ἐν κόλπῳ, φησὶν ὁ Σοφός, τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει; Des.: Θεὸς ὅλος κατὰ χάριν ὁ ἄνθρωπος γίνεται.	III 59

22.	Inc.: пама(т҃) хв(с̑)а просвѣщаетъ оу҃мъ и ѿ гонитъ сѧсы Des.: сдкр҃вено же ѥ(с̑) wпоною тѣлесною (f. 299r)	Inc.: пама(т) х(с̑)ва просвѣщаетъ оумъ и ѿ гонитъ сѧсы Des.: сдкрꙑвено же ѥ(с̑) wпоною тѣлесною (f. 134r)	Inc.: паме(т) х(с̑) ва просвѣщаѣть оумь и ѿ гонитъ сѧсы Des.: ськрьвено же ѥ(с̑) wпоною тѣлесною (f. 120v)	Inc.: памѣть х(с̑) ва просвѣщаѣть оумь и ѿ гонить сѧсы Des.: сдкрьвено же ѥ(с̑) wпоною тѣлесною (f. 312r)	Inc.: пама(т) х(с̑)ва просвѣщаѥ(т) оумъ и ѿ гони(т) сѧсы Des.: сдкровено же ѥ(с̑) wпоною тѣлесною (f. 300v)	Inc.: Μνήμη Χριστοῦ φωτίζει τὸν νοῦν καὶ δαίμονας ἐκδιώκει Des.: κρυπτομένῳ δὲ εἰσέτι τῷ παραπετάσματι τῆς σαρκός.	I 2
23.	Inc.: нижтоже йно по прѣшьствѝ видимыихъ Des.: ѝ немощни нѣвсако ѝ немощиѭ wвложени (f. 299r)	Inc.: нижтоже ино по прѣшьствѝ видимый(х) Des.: ѝ немощни нѣвсако ѝ немощїѭ wвложени (f. 134r)	Inc.: нижтоже ино по прѣшьствѝ видимыихъ Des.: ѝ немощни нѣвсако ѝ немощїю wвложени (f. 120v)	Inc.: нижтоже ино по прѣшьствѝ видимый(х) Des.: ѝ немощни нѣвсако ѝ немощию wвложени (f. 312r)	Inc.: нижтоже ино по прешествїи видимы(х) Des.: ѝ немощни нѣвсако ѝ немощию wвложени (f. 300v)	Inc.: Εἰ οὐδὲν ἕτερον μετὰ τὴν παρέλευσιν τῶν ὁρωμένων Des.: καὶ στένουσί πως τῇ σκιᾷ καὶ τῷ ἐφολκίῳ βαρούμενοι.	I 3

24.	Inc.: аще разоумно и̑ бл̑гоүювьствено бываѭщемоу въселенїю трисъставнаго бж̑ества Des.: желанїе и̑ любовь въ себѣ носитъ (f. 299r-v)	Inc.: аще разоумно и бл̑гоүювьствено бываѭщемоу въселенїю трисъставнаго бж(с)тва Des.: желанїе и любовь въ себѣ носитъ (f. 134r-v)	Inc.: аще разоумно и бл̑гоүювъствено бываюцомоу въселюнию трисьставнаго бж(с)тва Des.: желанїе и любовь вь себѣ носить (f. 120v)	Inc.: аще разоумно и бл̑гоүювьствено бываюцомоу вьселюнию трисьставнаго бж(с)тва Des.: желание и любовь вь себѣ носить (f. 312r)	Inc.: аще и разоумно и бл̑гоүювьствено бываюцемоу въселенїе трисъставнаго бж(с)тва Des.: желанїе и любовь въ себѣ носить (f. 300r-v)	Inc.: Ἡ γνωστῶς καὶ εὐαισθήτως γινομένη ἐνοίκησις τῆς τρισυποστάτου θεότητος Des.: πόθον καὶ ἀπλήρωτον τὴν ἀγάπην ἐν ἑαυτῷ περιφέρει.	I 7
25.	Inc.: и̑же въ сїа мѣрж пришедыи неми(т̑)и w̑брѣсти началo желанїю и̑ли любве бж̑їж въ себѣ Des.: ѿ въсеж дш̑ж и̑ма(т) и̑ еже съ вѣрныим сп(с̑)енїе (f. 299v)	Inc.: иже въ сїѫмѣ рж̑пришедыи немнитъ wбрѣсти началo желанїю и̑ли любве биж въ себѣ Des.: ѿ всеж дш̑ж имать неже съ вѣрными сп̑сенїе (f. 134v)	Inc.: иже вь сиюмѣ роупришьдыи немнить нaчело wбрѣсти желанию и̑ли любве бже вь себѣ Des.: ѿ всеѥ дш̑е имать нѥже сь вѣрными сп̑сение (f. 120r-v)	Inc.: иже вь сиюмѣ роупришы(д) немнить wбрѣсти нaчело желанїю и̑ли любве биж въ себѣ Des.: ѿ всеѥ дш̑е имать нѥ же сь вѣрными сп̑сение (f. 312r-v)	Inc.: иже въ сїюмѣ роупришедыи немнить wбрѣсти нaчало желанїю и̑ли любве бжіа въ себѣ Des.: ѿ всеа дш̑а имать неже съ вѣрными сп̑снїа (f. 301r)	Inc.: Ὁ εἰς τοῦτο τὸ πέρας ἐλθὼν οὐ δοκεῖ εὑρηκέναι ἀρχὴν πόθου ἢ ἀγάπης ἐν ἑαυτῷ τοῦ Θεοῦ, Des.: ἀπὸ ψυχῆς καὶ τῆς μετὰ τῶν πιστῶν σωτηρίας	I 8

26.	Inc.: ѩ҆ ѵ҆коуе вѣ ночи чювествѣныма оу҃има вѣ ѡ҆ номъ тѣхуїа мѣстъ види(т) Des.: їже ѿ сѵ́го а҆ѯ҆а показа рож(а)енїе (f. 299v)	Inc.: ѩ҆ ѵ҆коже вѣ ночи чювестъвныма оу҃има вѣ ѡ҆номъ тѣхуїа мѣстъ ви(а)тъ Des.: їже ѿ сѵ́го а҆ѯ҆а показа рождение (f. 134v–135r)	Inc.: ѩ҆ ѵ҆коже вь ночи чювьствныма оу҃има вь ѡ҆номъ тъхуию мѣстъ видить Des.: иже ѿ сѵ́го а҆ѯ҆а показа рождение (f. 121r)	Inc.: ѩ҆ ѵ҆коже вь ночи чювьствныма оу҃има вь ѡ҆номъ мѣстъ тъхуию видить Des.: иже ѿ сѵ́го а҆ѯ҆а показа рождение (f. 312v)	Inc.: ѩ҆ ѵ҆ко(ж) в ночи чювьствныма оу҃има вѣ ѡ҆номъ тоуию мѣстъ видить Des.: иже ѿ сѵ́го а҆ѯ҆а показа рождение (f. 301r-v)	Inc.: Ὡσπερ ἐν νυκτὶ τοῖς αἰσθητοῖς ὀφθαλμοῖς ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ βλέπομεν Des.: τὴν ἐκ τοῦ πνεύματος ἠνέῳξατο γέννησιν.	I 35
27.	Inc.: прѣдвоє кр҃щенїе їмамъ водѫ҃ прописоуѫщоу Des.: ѡ҆ бразъ йстиньы(ѫ҃) сама истина є(с҃) (f. 299v)	Inc.: прѣдво є крщенїе їмати водѫ҃ прописоуѫщоу Des.: wбразъ истиньы сама истина є(с҃) (f. 135r)	Inc.: пръво є крьщение їмать водоу прописоуѫщоу Des.: wбразь истиньы сама истина є(с҃) (f. 121r)	Inc.: пръво не крщение їмать водоу прописоуѫщоу Des.: wбразь истиньы сама истина є(с҃) (f. 312v)	Inc.: пр҃во є крщнїе їмать водоу прописоуѫщоу Des.: wбразъ истиньно сама истина есть (f. 301v)	Inc.: Τὸ πρότερον βάπτισμα ἔχει τὸ ὕδωρ προῒὸν πογράφορον Des.: τύπος τῆς ἀληθείας, ἀλλ᾽ αὐτή ἐστιν ἡ ἀλήθεια.	I 36

28.	Inc.: не дѣлъ тъчїа ѿстѫпати длъжно е(с) нѫ и помышленїи и разоумѣнїи съпротивныхъ Des.: ѿ житеи̑скыхъ прѣбѫдетъ (f. 300r)	Inc.: не дѣль тъчїа ѿстѫпати длъжно е(с) нѫ и помышленїи и разоумѣнїи съпротивны(х) Des.: ѿ житенсы(х) прѣбѫдетъ (f. 135r)	Inc.: не дѣль тъчию ѿстоупати длъжно не(с) нъ и помышленїи и разоумѣнїи сьпротивныхь Des.: ѿ житенскыхь прѣбоудеть (f. 121r)	Inc.: не дѣль тъчию ѿстоупати длъжно не(с) нь и помышленїи и разоумѣнїи соупротивны(х̄) Des.: ѿ житенскыхь прѣбоудеть (f. 312v–313r)	Inc.: не дѣлъ тоүїю ѿстоупати длъжно е(с) но и помышленїи и разоумѣнїи съпротивныхъ Des.: ѿ житенскы(х) пребоудеть (f. 301v)	Inc.: Οὐ πράξεων μόνον πονηρῶν ἀπέχεσθαι δεῖ ἀλλὰ καὶ λογισμῶν καὶ ἐννοιῶν Des.: ἀπὸ τῶν βιωτικῶν διαμείνῃ.	I 37
29.	Inc.: ꙗ᷑коже все свое w᷑бнаживы тѣло аще покръвенїемъ нѣкыимъ покръвенъ Des.: оу᷑мны и свѣт̄ого самого г̄а нашего ї̄ѕ х(с) а и̑ б̄а (f. 300r)	Inc.: ꙗ᷑коже все(х) свое wбнаживы тѣло аще покръвенїемъ нѣкыимъ покръвенъ Des.: оу᷑мны и свѣт̄ого самого г̄а нашего ї̄ѕ х̄а и̑ б̄а (f. 135r-v)	Inc.: ꙗ᷑коже все свое wбнаживъ тѣло аще покрьвенїемь нѣкыимь покрьвенѣ Des.: оу᷑мны и свѣ(т̄) того самого г̄а нашего ї̄ѕ ха(с) и̑ б̄а (f. 121r)	Inc.: ꙗ᷑коже все свое wбнаживы тѣло аще покрьвение(м̄) нѣкыи(м̄) покрьвенѣ Des.: оу᷑мны и свѣтьтого самого г̄а нашего ї̄ѕ х(с) а и̑ б̄а (f. 313r)	Inc.: ꙗ᷑ко(ж) все свое wбнаживыи тѣло аще покровенїемъ нѣкоимъ покровенѣ Des.: оу᷑мны и свѣт̄ого самого га(с) нашего ї̄с х(с)а и̑ б̄а (f. 301v)	Inc.: Ὥσπερ ὁ ὅλον αὐτοῦ ἀπογυμνώσας τὸ σῶμα, ἐὰν καλύμματί Des.: νοητὸν φῶς, αὐτὸν τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ Θεόν.	I 38

30.	Inc.: сѧ҃тыи кѫ҃	Inc.: сѧ҃тыи кѫ҃	Inc.: сѧ҃тыи кѣ	Inc.: сѧ҃тыи кѫ҃	Inc.: сѧ҃тыи кѫ҃	Inc.: Ὁ τυφλὸς	I 51
	єдин сѧ҃тъ вѣсь и҆	єдиномоу҆ сѧ҃тъ	нєдиномоу҆ сѧ҃тъ	нєдиномоу҆ сѧ҃тъ	єдиномоу҆ сѧ҃тъ	πρὸς τὸ ἓν τυφλὸς	
	кѫ҃ вс҃вмѫ҃ є(с̀)	вѣсь и҆ кѫ҃ вс҃вмѫ҃	и҆ кь вс҃вмь	в(с̀)ь и҆ кь вс҃вмь	вѣсь и҆ кѫ҃ вс҃в(м)	ὅλως πρὸς πάντα	
				нє(с̀)	є(с̀)	ἐστίν,	
	Des.: вс҃в	Des.: вса ви(д)ть	Des.: вса	Des.: вса	Des.: вса	Des.: πάντα ὁρᾷ,	
	видитъ и҆ вѫ҃	и҆ въ вс҃в(х) сы и	видитъ и҆ въ	видит(т) и҆ вѫ҃	видит(т) и҆ вѫ҃	καὶ ἐν πᾶσιν ὢν	
	вс҃в(х)сы҆ и	ничтоже ѿ вс҃в(х)	вс҃в(х) сы҆ и	вс҃вхѫ҃ сы҆ и	вс҃вхѫ҃ сы҆ и	οὐδὲν τῶν πάντων	
	ничтоже ѿ вс҃вхѫ҃	ви(д)тъ	ничтоже ѿ вс҃вхѫ҃	ничтоже ѿ вс҃в(х)	ничтоже ѿ вс҃в(х)	ὁρᾷ..	
	видитъ	(f. 121r–v)	видитъ	видитъ	видитъ		
	(f. 300r)		(f. 313r)	(f. 302r)	(f. 302r)		
31.	Inc.1: вида	Inc.1: вида	Inc.1: виде҆ и҆же въ	Inc.1: вида	Inc.1: Ὁ βλέπων	I 52 + I 53 /	
	и҆же въ є҆диномъ	и҆же вѫ҃ є҆диномъ	нєдиномъ нєдиного	и҆же вѫ҃ є҆диномъ	ἐν τῷ ἑνὶ διὰ τοῦ	I 52, I 53	
	є҆диного ра҆ди и҆	єдиного ра҆ди и҆	ра҆ди и҆ себе и҆ вс҃в(х)	єдиного ра҆ди и҆	ἑνὸς καὶ ἑαυτὸν		
	себе и вс҃вхъ	себе и вс҃вхъ		себе и҆ вс҃вхъ			
	Des.1: ничтоже		Des.1: ничтоже	Des.1: ничтоже	Des.1: οὐδὲν τῶν		
	ѿ вс҃вчьскы(х)		ѿ всѧчьскы(х)	ѿ вс҃в(х) видитъ	πάντων ὁρᾷ.		
	зритъ		зритъ	(f. 302r)			
	(f. 135v)		(f. 313r)				
Иже нє ѡ҆бра҆зъ	Inc.2: и҆̓же	Иже нє ѡ҆бра҆за г҃а	Inc.2: и҆̓же нє	Inc.2: и҆̓же	Inc.2: Ὁ μὴ τὴν		
г҃а нашего і҃ѹ҃ х(с̀)	нє ѡ҆бра҆зъ г҃а	нашего і҃ѹ҃ х(с̀)а...	ѡ҆бра҆зъ нь г҃а	нє ѡ҆бра҆зъ г҃а	εἰκόνα τοῦ κυρίου		
а҆...	нашего і҃ѹ҃ х(с̀)а		нашего і҃ѹ҃ х(с̀)а	нашего і҃ѹ҃ х(с̀)а	ἡμῶν Ἰησοῦ		
					Χριστοῦ		
Des.2: свѣтъ	Des2: св(т)	Des.2: свѣт(т)	Des2: свѣт	Des2: свѣт(т)	Des2: φῶς διὰ		
ра҆зоумѣти	ъ ра҆зоумѣти	ра҆зоумѣти могоуть	ра҆зѹмѣти	ра҆зоумѣти	λόγου μόνον		
моглъ҃ти	моглъ҃ти	(f. 121v)	моглъ҃ть	моготъ	γνῶναι οὐ		
(f. 300r–v)	(f. 135v–136r)		(f. 313r)	(f. 302r)	δύνανται.		

32.	Inc.: ꙗ᷄коже слы҃шѫи сице и̑ видѫи и̑ разꙋмѣваѫи в(с̑) ѣ гл̄емымъ Des.: паче добрѡ ю(с̑) видимоу быти не жели наставлѣъи ныѫ въпогыбл̾ѣь (f. 300v)	Inc.: ꙗ᷄коже слышѫи сице и̑ видан и̑ разоумѣваѫи вѣсть гл̄емымъ Des.: паче добрѡ ю(с̑) водимоу быти не желина ставл̾ѣти и̑ ныѫ въпогыбѣль (f. 136r)	Inc.: ꙗ᷄коже слышеи сице и̑ виден и̑ разоумѣваѣи гл̄ѣмымь Des.: паче добрѡ ю(с̑) водимоу быти не желина ставлѣати и̑ ныне въпогыбѣль (f. 121v)	Inc.: ꙗ᷄коже слышеи сице и̑ видеи и̑ разꙋмѣваѣ вѣсть и гл̄ѣмы(м) Des.: паче добро ю(с̑) водимоу быти не желина ставлѣати и̑ ныне въпогыбѣль (f. 313v)	Inc.: ꙗ᷄ко(ж) слыша и сице и̑ видѫи и̑ разоумѣваѣ и вѣсть и гл̄емымъ Des.: паче добро е(с̑) водимоу быти не желина ставлати и̑ ныѫ въпогыбель (f. 302r)	Inc.: Ὁ ἀκούων οὕτως καὶ βλέπων καὶ αἰσθανόμενος οἶδε τῶν λεγομένων Des.: ᾧ καὶ μᾶλλον καλῶς ἔξει τὸ ἄγεσθαι ἢ τὸ ἄγειν ἐπικινδύνως.	I 54
33.	Inc.: слышахъ ꙗ᷄ко с̑т̄аа любов ѿ пръвыи(х) Des.: пръви бываѫтъ и̑ пръвїи. ꙗ᷄коже и̑ послѣдн҃їи (f. 300v)	Inc.: слыша(х̑) ꙗ᷄ко с̑т̄аа любовь ѿ пръвыи(х) Des.: пръвї бываѫтъ и̑ пръвїи ꙗ᷄коже и послѣ(д)н҃їи (f. 136r)	Inc.: слышахь ꙗ᷄ко с̑т̄аа любовь ѿ прьвыи(х) Des.: прьвї бываютъ и̑ пръвїи ꙗ᷄коже и послѣдн҃їи (f. 121v)	Inc.: слы҃ша(х̑) ꙗ᷄ко с̑т̄аа любовь ѿ прьвыи(х) Des.: прьвї҃ бываютъ и̑ прьвїи ꙗ᷄коже и послѣдн҃їи (f. 313v)	Inc.: слышах ꙗ᷄ко с̑т̄а любовь ѿ пръвыи(х) Des.: пръвї бываю(т) и̑ пръвїи ꙗ᷄ко(ж) и послѣ(д)н҃їи (f. 302v)	Inc.: Ἡ ἁγία Τριὰς, διὰ πάντων διήκουσα ἀπὸ τῶν πρώτων Des.: πρῶτοι γίνονται καὶ οἱ πρῶτοι ὥσπερ οἱ ἔσχατοια.	III 2

34.	Inc.: на҃ кожѣ покровъ вьсѣмъ храмины w҃ сновданїа ради Des.: дѣланїа кромѣ бл(а)ти потрѣбна сѫтъ намъ (f. 300v–301r)	Inc.: на҃ кожѣ покровъ вьсѣмъ храмины wснованїа ради Des.: дѣланїа кромѣ бл(а)ти потрѣбна сѫтъ намъ (f. 136v)	Inc.: на҃ кожѣ покровь всѣе храмины wснованїа ради Des.: дѣланїа кромѣ бл(а)ти потрѣбна соуттъ намъ (f. 121v–122r)	Inc.: на҃ кожѣ покровь всѣе храмины wснованїа ради Des.: дѣланїа кромѣ бл(а)ти потрѣбна/ соуттъ намъ (f. 313v–314r)	Inc.: на҃ ко(ж) покровъ въ всѣхъ храминѣ҆ wснованїа ра(ди) Des.: дѣланїа кромѣ бла(г)ти потрѣбна соу(т) намъ (f. 302v)	Inc.: Καθάπερ ἡ στέγη πάσης οἰκίας διὰ τῶν θεμελίων Des.: ἐργασία ἄνευ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ χρήσιμος ἢ ὠφέλιμός ἐστιν ἡμῖν.	III 56
35.	Inc.: на҃ кожѣ непокрꙋвенна храмина Des.: а҃хомъ стѣимъ покрыти са ѥмоу҆ (f. 301r-v)	Inc.: на҃ кожѣ непокрꙋвенна храмина Des.: а҃хомъ стѣимъ покрꙑти са ѥмоу҆ (f. 136v-137r)	Inc.: на҃ кожѣ непокрꙑвѣнна храмина Des.: а҃хомь стѣимъ покрꙑти се ѥмоу҆ (f. 122r)	Inc.: на҃ кожѣ непокрꙑвѣнна храмина Des.: а҃хомь стѣимъ покрꙑти се ѥмоу҆ (f. 314r)	Inc.: на҃ ко(ж) непокровѣнна храмина Des.: а҃хомъ стѣимъ покрꙑвати (с) ѥмоу҆ (f. 302v-302r)	Des.: Πνεύματος χάριτος στεγασθῆναι αὐτόν.	III 57
36.	Inc.: сего бо ради сѫ бѣи҆и на земла прїидѣ Des.: сѣдѣниѥ҆ приwбщенїа ради а҃ха и҃маттъ (f. 301v)	Inc.: сего бо ради сѫ бѣи҆ и на земла прїидѣ Des.: сѣдѣниѥ҆ нїапрїwбщенїа ради а҃ха и҃маттъ (f. 137r)	Inc.: сего бо ра(д) и на землю сѫ бжїи пришдѣ Des.: сѣдѣниѥ҆ нїапрiwбщенїа ради а҃ха и҃маттъ (f. 122r)	Inc.: сего бо ради и на землю сѫ бжїи пришдѣ Des.: сѣдѣниѥ҆ нїапрiwбще- нїа ради а҃ха и҃маттъ (f. 314r)	Inc.: сего ради и на землю пришдѣ сѫ бжїи Des.: сѣдѣниѥ҆ нїапрiwбщенїа ради а҃ха има(т) (f. 303r)	Inc.: Εἰ διὰ τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ καὶ Θεὸς Des.: ἔνωσιν διὰ τῆς μετουσίας τοῦ Πνεύματος ἔσχηκεν.	III 58

37.	Inc.: тъѵїѫ wнѣмъ сѫтъ йстиннаа видѣнїа Des.: всекы прѣльсти и лѫкавства йсплънена (f. 301v)	Inc.: тъѵнѫ wнѣмъ сѫтъ истиннаа видѣнїа Des.: всѣкы прѣльсти и лѫкавства исплънена (f. 137r-v)	Inc.: тъѵню wнѣмь соуть истиннаа видѣнїа Des.: всакы прѣльсти и лоукавьства исплънина (f. 122r-v)	Inc.: тъѵню wнѣмь соутъ истиннаа видѣниꙗ Des.: всакы прѣльсти и лоукавьства и сплънина (f. 314r-v)	Inc.: тоѵїю wнѣмъ соу(т) истиннаꙗ видѣнїа Des.: всакїа прельсти и лꙋкавъства исплънена (f. 303r-v)	Inc.: Μόνων ἐκείνων εἰσὶν ἀληθῆ τὰ ὁράματα Des.: ψευδῆ καὶ συγκεχυμένα καὶ τὸ ὅλον ἀπάτη σαφής.	III 64
38.	Inc.: мнози оу᷄ вш поустынныи(х) дроузи же съвѡрныхъ Des.: вз᷅ѣ житїе тръбл᷅жен(о) ѥ(с᷅) (f. 301v–302r)	Inc.: мнѡзи оуво поустынныи(х) и нена[15] дроузи же съборныи(х᷅) Des.: возѣ житїе тръблжено ѣстъ (f.137v)	Inc.: мнѡзи оуво поустынныихь дроузи же сьборны(х᷅) Des.: вз᷅ѣ житие трьблжено ѥ(с᷅) (f. 122v)	Inc.: мнѡзы оуво поустынныи(х) дроузи же сьборныхь Des.: вз᷅ѣ жити трьблажено ѥ(с᷅) (f. 314v)	Inc.: мнѡзоу во поустынныи(х) дроузїи же съборныихъ Des.: вз᷅ѣ житїе треблж᷅но ѣсть (f. 303v)	Inc.: Πολλοὶ μὲν τὸν ἐρημικόν, ἄλλοι δὲ τὸν μιγάδα ἤγουν τὸν κοινοβιακὸν Des.: κατὰ Θεὸν βίος παμμακάριστος.	III 65
39.	Inc.: ꙗ᷄коже ѿ разлиѵныихъ хытростеи и хѫдожьствъ ѵл᷅ьское житїе Des.: въ единъ же разоу(м) ѿ си(х) wбои(х) въси сътицаѫт сѧ (f. 302r)	Inc.: ꙗ᷄коже ѿ разлиѵни(х᷅) хытрѡстеи и хѫдожъствь ѵл᷅ь ское житїе Des.: въ единъ же разоумъ ѿ си(х) wбои(х) въси сътицаѫт сѧ (f. 137v–138r)	Inc.: ꙗ᷄коже ѿ разлиѵныхь хитрѡстеи и хоудожьствь ѵл᷅ь ское житие Des.: вь ѥдин же разоумъ ѿ сихь wбоихь вьси сътицают се (f. 122v)	Inc.: ꙗ᷄коже ѿ разлиѵны(х᷅) хытростеи и хоудожъствь ѵл᷅ь ское житие Des.: вь ѥдинь же разꙋмъ ѿ си(х) wбои(х) вси сътицаютъ се (f. 314v–315r)	Inc.: ꙗ᷄ко(ж) ѿ разлиѵныи(х) хитростеи и хоудожьствъ ѵл᷅ь ское житїе Des.: въ единъ же разоумъ ѿ си(х) wбои(х) вси стѣкают сѧ (f. 304r)	Inc.: Καθάπερ ἐκ διαφόρων ἐπιστημῶν καὶ τεχνῶν ὁ τῶν ἀνθρώπων συνίσταται βίος, Des.: ἕνα σκοπὸν ἐξ ἀμφοτέρων τούτων οἱ πάντες συντρέχουσιν.	III 66

[15] This portion seems damaged, so there is a possibility that there were some other letters between и and н.

40.	Inc.1: иже съ оу҃ ⁘ срѣдѣемъ къ немоу҃ приѳ҃дѧщимъ бг҃ъ всѣко не wставлѣетъ па(д)ти не҃ немощны Des.1: и҃ съ жителѣствоу҃ ѧще ѥмоу҃ и҃ неи҃зре(ч)нныи(х) вѣспрiемлѧще бл҃гъ. (f. 302r-v) Des.2: бд҃ и повелѣнiѧ ѥго жидати (f. 138r-v)	Inc.1: иже съ оу҃ ⁘ срѣдѣемъ къ немоу҃ приѳ҃дѧщимъ бг҃ъ всѣко не оставлѧетъ па(д) ти нѣ немощны Des.1: и҃ съ жителѣствоу҃ ѧще ѥмоу҃ и҃неи҃зъ(ч) тенныи(х) вѣспрiемлѧще бл҃гъ. (f. 122v) Inc.2: правѣдно ѥ(с) и҃гоу҃ прѣбѣжде заповѣдем х(с)ѣ Des.2: бд҃ и повелѣнiѧ ѥго жидати (f. 122v–123r)	Inc.1: иже съ оу҃ ⁘ срьдиемь къ немоу҃ приѳ҃дѧщимъ бг҃ъ всѣко не оставлѧетъ пѧдати нь немощни Des.1: и҃ съ жителѣствоу҃ ѧще ѥмоу҃ и҃не и҃з ре(ч)нныи(х) вѣспрiемлѧще бл҃гъ. (f. 315r) Inc.2: правѣдно ѥ(с) и҃гоу҃ прѣбѣжде заповѣдем х(с)ѣ Des.2: бд҃ и повелѣнiѧ ѥго жидати (f. 315r)	Inc.1: иже съ оу҃ ⁘ срѣдѣемъ к немоу҃ приѳ҃дѧщимъ бг҃ъ всѣко не оставлѧетъ пѧдати но немощны Des.1: и҃ съ жителѣствоу҃ ѧще ѥмоу҃ и҃не и҃з ре(ч)нныи(х) вѣспрiемлѧще бл҃гъ. (f. 304r) Inc.2: правѣ(д)но ѥ(с) и҃гоу҃ прѣбѣже заповѣдем х(с)ѣ Des.2: бд҃ и повелѣнiѧ ѥго о жидати (f. 304r-v)	Inc.1: Τοὺς ἀδιστάκτως αὐτῷ προσερχομένους οὐκ ἐᾷ ὅλως καταπεσεῖν ὁ Κύριος ἀλλ᾽ Des.1: καὶ συμπολιτευόμενοι καὶ τῶν ἀπορρήτων ἐπαπολαύοντες ἀγαθῶν. Des.2: Θεοῦ καὶ τὸ πρόσταγμα αὐτοῦ ἀπεκδέχεσθαι.	III 71 / III 71 + III 72
	Inc.2: правѣдно ѥ҃стъ и҃гоу҃ прѣбж(д)е заповѣдем х(с)ѣ Des.2: бд҃ и повелѣнiѧ ѥго жидати (f. 302v–303r)					Inc.2: Δίκαιόν ἐστι τῇ ζεύγλῃ πρῶτον τῶν ἐντολῶν τοῦ Χριστοῦ Des.2: Θεοῦ καὶ τὸ πρόσταγμα αὐτοῦ ἀπεκδέχεσθαι.	III 72

41.	Inc.: что и̑ кое смотренїе ѐже къ намъ пл(т̑)ьскаг(о) пришествїа бж̑їа слова. Des.: нашь же живо̑ съкръвенъ е(с́) съ х(с́)мъ въ в̑зѣ (f. 302v–303r)	Inc.: что и кое смотренїе еже къ намъ пл(т)ьскаго пришествїа бии̑а слова Des.: нашь же животъ съкръвень ие(с́) съ хо(с́)мъ въ в̑зѣ. (f. 138v–139r)	Inc.: кто и коие смотренїе иже кь намь пльтьска(г) пришьствиа бжиа слова Des.: нашь же животъ ськрьвень ие(с́) сь хмь(с́) въ в̑зѣ. (f. 123r)	Inc.: что и коие сьмотренїе еже къ намъ пл(т)ьскаго пришествїа бжиа слова Des.: нашь же животъ ськрьвень ие(с́) сь хт(с́)омь въ в̑зѣ. (f. 315v)	Inc.: что и кое смотренїе иже кь намъ плот(с)каго пришествїа бжиа слова Des.: нашьже животъ съкровенъ е(с́) съ х(с́)мъ въ в̑зѣ. (f. 304v)	Inc.: Τίς ὁ σκοπὸς τῆς ἐνσάρκου οἰκονομίας τοῦ Θεοῦ Λόγου Des.: Ἡμῶν δὲ ἡ ζωὴ κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ π.	III 88
42.	Inc.: бл̑женъ оу᷑во̀ вѣроуж симъ тръбл̑женъ Des.: и̑ близъ ба ꙗ᷑ко сн̑ъ бж̑ї и бывъ (f. 303r)	Inc.: бл̑жень оубо вѣроужи симъ тръбл̑женъ Des.: и близъ ба ꙗко сн̑ь би бывъ (f. 139r)	Inc.: бл̑жень оубо вѣроуѥи симь трьбл̑женъ Des.: и близь ба ꙗко сн̑ь бжи бывь (f. 123r)	Inc.: бл̑жень убо вѣроуѥи симь трьбл̑жень Des.: и близь ба ꙗко сн̑ь бжи бывь (f. 315v)	Inc.: бл̑жнъ оубо вѣроуѣи симъ тр̑бл̑жнъ Des.: и близь ба ꙗко сн̑ъ бжии бы(с́) (f. 304v–305r)	Inc.: Μακάριος ὁ πιστεύων τούτοις, τρισμακάριος Des.: καὶ πλησίον Θεοῦ ὡς υἱὸς Θεοῦ γεγονώς.	II 10

43.	Inc.: ꙗ҆ ѥ҆кожѣ и҆же при кра҇и мор҃ѣ стожи б(д)ит҃ъ оу҃бы҆ водамъ Des.: о҆у҆мнꙑма оу҃има и҆ дш҃ѣвнꙑма е҆го видѣти (f. 303r)	Inc.: ꙗкоже иже прикра и мор҃ѣ стожѫ и ви(д)т҃ъ оу҃бо водамъ Des.: оу҃мнꙑма оу҃има и дш҃ѣвнꙑма сего видѣти. (f. 139r)	Inc.: ꙗкоже иже прикра и мора стоѥ и видит҃ъ оу҃бо водамь Des.: оу҃мнꙑма оу҃има и дш҃ѣвнꙑма ѥго видѣти. (f. 123r)	Inc.: ꙗкоже иже прикра и мора стоѥ и видитъ оу҃бо водамь Des.: оу҃мнꙑма оу҃има и дш҃ѣвнꙑма ѥго видѣти. (F. 315v)	Inc.: ꙗкѡ(ж) а҆ще прикра и мора стоꙗ и видитъ оу҃бо водамъ Des.: оу҃мнꙑма оу҃има и дш҃ѣвнꙑма ѥго видѣти. (f. 305r)	Inc.: Ὅν τρόπον ὁ παρὰ τὸν αἰγιαλὸν τῆς θαλάσσης Des.: τοῖς νοεροῖς ὄμμασιν αὐτοῦ τῆς ψυχῆς καθορᾷ.	II 11
44.	Inc.: ꙗ҆ ѥ҆кожѣ при мори стожи Des.: видѣнїемъ ѥ҆лико ѥ҆ѕ ѯwда(т) ѥ҆ѕ видѣнїе ѥ҆ѕ рaзоуѫтъ бы<ѩдѫтъ> (f. 303r–303v)	Inc.: ꙗкоже при мори стожи Des.: видѣнїемъ ѥлико ѥ҆ѕ ѯда(т) ѥ҆ѕ видѣнїе ѥ҆ѕ рaзоуѫтъ бывaѭтъ (f. 139r-v)	Inc.: ꙗкоже при мори стоѥи Des.: видѣнїемъ ѥлико ѥ҆ѕ ходѧтъ ѥ҆ѕ видѣнїе въ рaзоуѫтъ бывaѭтъ (f. 123r-v)	Inc.: ꙗкоже при мори стоѥи Des.: видѣнїемъ ѥлико въ ходѧтъ въ видѣнїе въ рaзоуѫтъ бывaѭтъ (f. 315v–316r)	Inc.: ꙗкоже при мори стоꙗи Des.: видѣнїемъ ѥлико ѥ҆ѕ ходa(т) ѥ҆ѕ видѣнїе ѥ҆ѕ ра□тъ бывaѭтъ (f. 305r)	Inc.: Ὥσπερ ὁ παρὰ τὴν θάλασσαν Des.: θεωρία, καθόσον δι᾽ ἐρέσεως ἐπειχθῶσι, μετὰ γνώσεως γίνονται.	II 12

45.	Inc.: ꙗ҆коже при морстѣ(м) Des.: не разоумїе и простотѫ̀ въ пададѫтъ (f. 303v)	Inc.: ꙗ҆коже при морстѣмъ Des.: не разоумїе и простотѫ̀ въ па(д)ѫтъ (f. 140v)	Inc.: ꙗ҆коже при морсцѣмь Des.: не разоуми ѥ въ па(д)ють (f. 123v)	Inc.: ꙗ҆коже при морьсцѣмь Des.: не разѹмиѥ и простотꙋ̀ вь падаютъ (f. 316r)	Inc.: ꙗ҆ко(ж) при морстѣмъ Des.: не разоумїе и простотоу въ падаю(т) (f. 305v)	Inc.: Καθάπερ ὁ παρὰ τὰς θαλαττίας Des.: εἰς ἀγνωσίαν μᾶλλον κατὰ ἀναλογίαν ἐμπίπτουσιν	II 13
46.	Inc.: ꙗ҆коже ѝже въ вѡды мѡрскыѫ̀ даже Des.: разоума ѝ видѣнїа приходацїимъ (f. 303v)	Inc.: ꙗкоже иже въ воды морскыѫ̀ даже Des.: разоума и видѣнїа приходацимъ. (f. 139v)	Inc.: ꙗкоже иже вь воды морскыѥ даже Des.: разоума и видѣнїа приходецимь. (f. 123v)	Inc.: ꙗкоже иже вь воды морьскыѥ даже Des.: разѹма и видѣниꙗ приходецимь. (f. 316r)	Inc.: ꙗкоже иже въ воды моръскыꙗ даже Des.: разоума и видѣнїа приходаци(м). (f. 305v)	Inc.: Ὥσπερ ὁ εἰς τὰ ὕδατα τῆς θαλάσσης Des.: γνώσεως καὶ θεωρίας ἀνερχομένους.	II 14

47.	Inc.1: їѭе мнѡго пожщюмѹ не ѹ҃ добꙁ вид҃ѣти что гле(т҃) таковыи могы же пѣти мало таково(ы)и можетъ вид҃ѣти даже гл҃ютъ Des.1: и не примирив са кꙁ бо҃ѹ Inc.2: ибо такоже вꙁсегда вꙁзирающи чювестывное сл҃це Des.2: бл҃ єдиного разѹмнаго сл҃ца. (f. 303v–304r)	Inc.1: иже мнѡго пожщюмѹ не ѹ҃добꙁ вꙁ(д) ти что гл҃ютъ таковыи могы же пѣти мало таково/выи можетъ вꙁ(д)ути даже гл҃ютъ Des.1: и не примирив са кꙁ бо҃ѹ Inc.2: ибо такоже вꙁсегда вꙁзирающи чювестывное сл҃це Des.2: бл҃ єдиного разѹмнаго сл҃ца. (f. 139v–140v)	Inc.1: иже мнѡго пощщюмѹ не ѹ҃добь вѣд҃ѣти что гл҃ѣть таковыи могы же пѣти мало таково/выи даже гл҃ѣть Des.1: и не примирив се кь бо҃ѹ Inc.2: ибо такоже всег(д)а вьзирающи чювьствьное сл҃це Des.2: бл҃ єдиного разѹмнаго сл҃ца. (f. 124r)	Inc.1: иже мнѡго пощщюмѹ не ѹ҃добь вѣд҃ѣти что гл҃ѣть таковыи могыи же пѣти мало таково/выи можетъ вѣд҃ѣти даже гл҃ѣть Des.1: не примири(т) се бо҃ѹ Inc.2: ибо такоже вьсегда вьзирающи чювьствьное сл҃це Des.2: бл҃ єдиного разѹмнаго сл҃ца. (f. 316v)	Inc.1: иже мнѡго пощщюмѹ не ѹ҃добь вѣд҃ѣти что гл҃ѣт таковыи могы же пѣти мало таково/ выи можеть вѣд҃ѣти даже гл҃ѣть Des.1: не примирит са бо҃ѹ Inc.2: ибо такоже всегда вꙁзирающи чювьствьное сл҃це Des.2: бл҃ єдиного разѹмнаго сл҃ца. (f. 305r)	?	Chapter about the vocal prayer + chapter 24 (SC 51: 118-119)

48.	-	-	-	тогожде Inc.: аще ѿреци се вьсхощеши Des.: всако лоукава вьздѣлания (f. 316v-317r)	-	Inc.: Ἐὰν ἀποτάξασθαι βουληθῇς Des.: πάντως πονηρὰ τὰ γεώργια	I 48
49.	-	-	-	Inc.: иже оучителꙗ Des.: бо̑у имоуть срьдце невѣсть (f. 317r)	-	Inc.: Ὁ τῷ διδασκάλῳ Des.: τὸν Θεὸν ἔχουσι τὴν διάθεσιν ἀγνοεῖ.	I 55
50.	-	-	-	Inc.: вѣроуꙗ и вь роукоу Des.: вѣчныѧ сьмрьти (f. 317r)	-	Inc.: Ὁ πιστεύων ἐν τῇ χειρὶ Des.: αἰωνίου θανάτου.	I 56
51.	-	-	-	Inc.: прѣжде вьшествиꙗ вь сиѧ соудище Des.: образь сьвѣсть (f. 317r)	-	Inc.: Πρὸ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τοῦτο τὸ δικαστήριον Des.: μυστηρίου τὸν τρόπον ἐπίσταται.	I 58

52.	-	-	-	Inc.: оучьнине и тежесть тѣлесе w̃ лѣности Des.: бывающь̀ вьскоуѣ свобождение (f. 317r-v)	-	Inc.: ’Ακηδία καὶ βάρος τοῦ σώματος Des.: τούτων ἐν τάχει ἐλευθερία	I 66
53.	-	-	-	Inc.: боиисе бѫ Des.: лоучеи бж(с)твнаго огнѧ (f. 317v)	-	Inc.: Ο φοβούμενος τὸν Θεὸν Des.: ἀκτῖνος τοῦ θείου πυρός.	I 68
54.	-	-	-	Inc.: да не оудивиши се аще w̃ страхѫ Des.: w̃ оума безвѣсти сзтвориши страхъ (f. 317v–318r)	-	Inc.: Μὴ θαυμάσῃς ἐὰν ὑπὸ δειλίας Des.: Ο γνώσεις ἠρανισμένην δειλίαν.	I 70
55.	-	-	-	Inc.: оучьнине съмрьть дш̃и Des.: w̃ мрьтвы(х̃) себе бѣсталѣшаго (f. 318r)	-	Inc.: ’Ακηδία θάνατος ψυχῆς Des.: νεκρῶν ἑαυτὸν ἀναστήσαντος.	I 74

56.	-	-	-	Inc.: да не разориши Des.: вьзможеши и(и)коже (f. 318r)	-	Inc.: Μὴ καταλύσῃς Des.: ἰσχύσῃς οὐδόλως	I 83
57.	-	-	-	Inc.: и(и)коже вынѣ клѣти сы и соущи(х̃) вьноутрь Des.: мирѣ живоущимь стежить (f. 318r)	-	Inc.: Ωσπερ ὁ ἔξω τῆς οἰκίας Des.: κόσμῳ πράγματα κέκτηται.	III 36
58.	-	-	-	Inc.: имѫже и равомь мрьтвое тѣло Des.: ноуждамь тѣлесныимь (f. 318r-v)	-	Inc.: Ον τρόπον τὸ νεκρὸν σῶμα Des.: ταῖς ἀνάγκαις τοῦ σώματος.	III 37
59.	-	-	-	Inc.: ова оубо виспрь носеть Des.: вьспринемлюще сь выше (f. 318v)	-	Inc.: Τὰ μὲν εἰσφέρεται παρ‘ ἡμῶν Des.: βάνοντες ἄνωθεν	III 39

60.	-	-	-	Inc.: благ(д)ть пр҃ѣ́тто а҃ѵ҃а Des.: и разоумнѣтого вь севѣ стежить (f. 318v)	-	Inc.: Η χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος Des.: γνωστῶς αὐτὸν ἐν ἑαυτῇ κτήσηται.	III 47
61.	-	-	-	Inc.: ꙗкожѥ оубо оумоу а҃вшоу женихоу Des.: бо҃у надежаоу съвръшенѣ (f. 318v–319r)	-	Inc.: Καθάπερ βραδύνοντος τοῦ νυμφίου Des.: Θεὸν ἐλπίδος τελείως	III 51
62.	-	-	-	тогожд҃е Inc.: иже вьзненавидѣти миръ Des.: ѿвръщати се (f. 319r)	-	Inc.: Ὁ μισῆσαι θέλων τὸν κόσμον Des.: αὐτὰ ἀποστρέφεσθαι	I 18
63.	-	-	-	Inc.: аще миръ и иже вь миръ Des.: ѡ вс҃ѣхъ надиѵаѥт се (f. 319r)	-	Inc.: Εἰ ὁ κόσμος καὶ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ Des.: παρὰ πάντων καλοῦνται.	I 20

64.	-	-	-	Inc.: не пріими водꙑ Des.: или вꙑ вꙑбꙑле (f. 319r-v)	-	Inc.: Μὴ δὴ λαβεῖν ὕδατος Des.: καιρὸν ἡ ὥρα ἐστίν.	I 26
65.	-	-	-	Inc.: иже вѣроуєтє жавꙑи извавтиюу Des.: животь вѣчнꙑи ѿ сиѫ обрѣщєть (f. 319v)	-	Inc.: Ὁ πίστιν κτησάμενος ἐναργῆ Des.: ζωὴν τὴν αἰώνιον ἐκ ταύτης ἁρύεται.	I 28
66.	-	-	-	Inc.: иже ѿ сложєнима оучкаѳющи(χ) Des.: и скоуѧно пріємлєть (f. 319v–320r)	-	Inc.: Ὁ ἐκ διαθέσεως τοὺς λοιδοροῦντας Des.: ἐνηδόνως ἢ συχνοτέρως προσίεσθαι.	I 29

67.			Inc.: вѣрою извѣстною показа Des.: въ келіинего хождениа (f. 320r)		Inc.: Πίστιν ἐναργῆ ἔδειξεν Des.: τῇ κέλλῃ αὐτοῦ διαγωγῆς	I 30
68.			Inc.: егда съ всею сѣдѣшна Des.: и вестроудиѣ ѹ҃лка (f. 320r)		Inc.: Ὅταν μετὰ πάσης κάθῃ Des.: καὶ ἀκινδύνως τὸν ἄνθρωπον.	I 32
69.			Inc.: прѣжде плаҁа и слъзъ Des.: добродѣтѣлемь ндоуҁити се (f. 320r-v)		Inc.: Πρὸ τοῦ πένθους καὶ τῶν δακρύων Des.: μυστικὰς ἀρετὰς ἐκδιδάσ κεσθαι	III 23

151, coll. 301 (end 14th c.), f. 429r–435r; Synod II 280 (14th–15th c.), f. 295v–306r; RSL fund 173/1, no. 49 (14th–15th c.), f. 81r–83v; RSL fund 304/I, 183 (14th–15th c.), f. 293v–295v and SHM, Synodal fund, 950 (14th–15th c.), f. 95r–98r.

Furthermore, B can be divided into three clusters:

B I, which starts with *Chapter* I 63 and ends with two *dubious* chapters, one on the vocal prayer and the other one on the spiritual sun (no. 24; cf. SC 51: 118–119);

B II = Ch. I 48 – Ch. I 51;

B III = Ch. I 18 – III 23.

Usually, B I collects 50 units (with slight differences caused by distinct numbering), B II 14 units, while B III brings together 8 chapters. Additionally, several manuscripts either combine these clusters or include derivates from B I, as it can be seen in Hilf. 35, SHM Synodal fund, 950 and National History Museum of Sofia 22 (see all the details in Table 3 from *Appendix*). For brevity, I will describe the content of the Slavic witnesses connected to Paroria (BAS 80 and 81 and Chișinău 2) and the Zograf 116 and Synod II 280 versions which stand out through their selection, alteration and sequence of *Chapters* (see Table 2 below). A detailed description of the main groups and clusters falling under B is offered in the *Appendix* (Table 3).

The data in Table 2 highlight that BAS 80, 81, Chișinău 2 and Synod II 280 contain the same group of 50 chapters, namely cluster B I (Table 2, no. 1–47), while Zograf 116 collects B I (no. 1–47), B II (no. 48–61) and B III (no. 62–69), separated by the subtitle тогожде. Nevertheless, considering the lexical and syntactical resemblances, they reflect the same translation from the scriptorium of Paroria (Table 2, no. 3–5, 7–10, 13–24, 26–30, 32, 34–35, 37–39, 41–42, 44, 46–47). This is further reinforced by the fact that all of the manuscripts omit the same final paragraph of *Chapter* III 35 (Table 2, no. 11).[16]

At the same time, MS Synod II 280 displays some lexical and syntactical features (Table 2, no. 1, 2, 6, 11, 43) which are different from the rest of the witnesses. This is a rework of the translation, a fact suggested, in some instances, by the similarity of words and their sequence with BAS 80 and 81, Chișinău 2 and Zograf 116 (no. 12). The process of rework must have been finished by the end of the 14th c., since traces of it can be sometimes seen in the word position of *Chapter* III 58 (no. 36). The same order of words is found in Chișinău 2, Zograf 116, Dečani 76, f. 281r; Dečani 74, f. 231v and Synod II 280, as opposed to BAS 80 and 81, Sofia 22, f. 1v; Kyiv 151,

[16] The same part was omitted in the rest of the manuscripts: Hilf. 35, f. 97v; Dečani 74, f. 227r; Dečani 76, f. 278v; Peć 90, f. 158r; Kyiv 151, f. 430v; and, most likely, in SHM Synodal fund, 950, f. 95r–98r.

f. 432v; Peć 90, f. 160r. Additionally, this emended version is partially attested in Hilf. 35 (third qrt. 14th c.).[17]

Bearing in mind the aforementioned, it can be said that BAS 80 and 81 reflect the most unaltered version, close to the protograph from Paroria. However, at times BAS 81 blends two chapters into one (Table 2, no. 40), while BAS 80 mixes *Chapter* I 52 with 53, phenomenon witnessed also by Chișinău 2 (Table 2, no. 31). At the same time, Chișinău 2 displays a word order that differs from the rest of the manuscripts (no. 25) and omits the word простотѫ (no. 45). These observations indicate that there is no direct descendance between the witnesses. Indeed, BAS 80 and 81 mirror the closest form of the Parorian protograph, as well as later manuscripts such as Sofia 22, Kyiv 151 and Peć 90. Sometimes during the latter half of the 14th c., the text appears to have undergone revision, with slight modifications in the sequence of words, as seen in *Chapter* III 58 (Table 2, no. 36). The process of revision is testified by five manuscripts (see above). It was most likely in the same period that the translation was also reworked (syntactically and lexically). This reworked version is kept in its "most complete" form in Synod II 280 and partially in Hilf. 35 (possibly in SHM, Synodal fund, 950).

Besides cluster B I, a closer look must be paid to groups B II and B III, followed by the analysis of the Slavic translation in accordance to the Greek source (see below). The former group consists of 14 chapters, starting with I 48 and ending with III 51 (see Table 2, no. 48–61). The earliest manuscripts which preserve this group are Zograf 116 (c. 1370) – in which all of the chapters are present (no. 48–61) –, Dečani 74 (1365–1375), f. 234r–235v – which collected 11 out of 14 chapters[18] – and Kyiv 151, f. 429r–435r (see Appendix, Table no. 3). The same translation can be found in all of the 6 manuscripts which select this very same cluster:

Zograf 116: Inc.: аще ѣковь истиноу оубо таиньства образь сьвѣсть (f. 317r)
Dečani 74: аще ѣковь истиноу оубо таиньства образь сьвѣсть (f. 234r)
Kyiv 151: аще ѣковъ истинꙋ оубо таинства образь свѣсть (f. 434r)
Peć 83: аще ѣковь истиноу оубо таиньства образь сьвѣсть (f. 258v)
RSL fund 173/1, no. 49: аще ѣко въ истиноу оубо таинства образъ сьвѣстъ (f. 81v)
RSL fund 304/I, 183: аще ѣково истиноу оубо таинста образъ сьвѣсть (f. 294r)

[17] See: мысль, назнаменовати (Synod II 280, f. 298r; Hilf. 35, f. 97v); безъвременное (Synod II 280, f. 295v; Hilf. 35, f. 96r).

[18] The omission (including the chapter on the vocal prayer and the spiritual sun from B I up to half of *Chapter* I 58; no. 47–51; cf. Table 2) was most probably caused by the loss of leaves.

The last two witnesses contain the so-called 24 *slova* of St. Symeon, the most complete form of his oeuvre (*Catechesis*, *Hymns*, *Chapters* and the *Method*) in the Slavic tradition, dating back to the end of the 14th c. and the beginning of the 15th c.[19] In this case, one can see that *Slova* 23 of this collection included the *Chapters* from cluster B II. However, there is also another peculiar case. MS SHM, Synodal fund, 950 (end 14th c. – beg. 15th c.) gathers another group of *Chapters* under the title of *Slova* 23, namely a group of 12 *capita* (I 63 to III 38; cf. Appendix, Table 3). The very same group was also copied in an earlier manuscript, namely Hilf. 35, f. 96r–97v which, as I have pointed out above, derives from B I and reflects the reworked translation preserved in Synod II 280. Thus, at the cusp between the 14th and the 15th c., the 24 *Slova* of St. Symeon the New Theologian did not have a standardized content. Different clusters of *capita* (part of B I or B II) were copied in the 23rd chapter.

B III is a small cluster, consisting of *Chapters* I 18, 20, 26, 28, 29, 30, 32 and III 23. It can only be found in three manuscripts, namely Zograf 116, f. 319r–320v (Table 2, no. 62–69), Dečani 74, f. 234v–237v and Kyiv 151, f. 433v–435r (Appendix, Table 3). They reflect the same translation, as it can be seen in the following example:

Zograf 116: иже вьзненавидѣти мирь хощетъ любовь ѿ глъбинь дш҃е (f. 319r)
Dečani 74: иже вьзненавидѣти мирь хощеть любовь ѿ глъбины дш҃е (f. 234v)
Kyiv 151: иже възненавидѣти хоще(т) мирь любовь ѿ глъбины дш҃е (f. 434v)

From a structural point of view, one can say that Zograf 116, Dečani 74 and Kyiv 151 keep the most numerous Symeonian *Chapters*, clusters B I, B II and B III, totalling 73, namely 69 *capita* (Appendix, Table 3). Since B I respects the same translation preserved in the oldest Slavic manuscripts – BAS 80 and 81 – it is certain that these 73 *Chapters* had been translated in the scriptorium of Paroria, in the first half of the 14th c.

The Parorian translation was revised by scribes who slightly changed the sequence of words from time to time (see Table 2, no. 36). This revised version was the basis for a rework of the *Chapters* (at least cluster B I). The process involved syntactical and lexical alteration, and its result has been preserved today in a manuscript from the third quarter of the 14th c. (Hilf. 35), in Synod II 280 (end of the 14th c. – beginning of the 15th c.) and, most probably, in SHM, Synodal fund, 950 (end of the 14th c. – beginning of the 15th c.). Further research must be done on the 15th and 16th c. witnesses, which tend to combine certain clusters.[20]

[19] See its content in Mutalâp 2023: 336–345.

[20] See, for instance, Sl MS Austrian National Library 28 (mid. 15th c.) which puts together B I (f. 90r–107v) and B II (f. 107v–113v). See also Table 3 from Appendix.

Thus, according to the translation and rework process, the oldest witnesses can be categorized into two main manuscript families:

1. BAS 80, 81, Chișinău 2, Dečani 74, Zograf 116, Peć 83, Peć 90, Dečani 76, Sofia 22, Kyiv 151, RSL fund 173/1, no. 49 and 304/I, no. 183;

2. Hilf. 35, Synod II 280 and SHM, Synodal fund, no. 950 (?).

Cluster B I is kept in BAS 80, 81, Chișinău 2, Dečani 74, Zograf 116, Peć 90, Kyiv 151 and in Synod II 280, while derivates of this cluster are present in Hilf. 35, Sofia 22 and in SHM, Synodal fund, no. 950. Cluster B II is preserved in Dečani 74, Zograf 116, Peć 83, Kyiv 151, RSL fund 173/1, no. 49 and 304/I, no. 183, while B III is only kept in Dečani 74, Zograf 116 and Kyiv 151.

Within the first family, BAS 80, 81, Sofia 22, Kyiv 151 and Peć 90 mirror the closest stage to the protograph from Paroria, while the rest of the manuscripts of this group reflect the revised version. It is important to point out that the Slavic corpus known as the 24 *slova* of St. Symeon included various *capita* in the 23rd chapter, either derivates of cluster B I (SHM Synodal fund no. 950), or B II (RSL fund 173/1, no. 49 and 304/I, no. 183). This signals the unstable structure that this collection had at the end of the 14th c. or at the beginning of the 15th c.

As stated above, the second family, represented by the reworked version (Gilf 35, Synod II 280 and possibly SHM Synodal fund no. 950) is based on the translation from the first part of the 14th c. Both families (translation and rework) omitt the final paragraph of *Chapter* III 35 (see Table 1, no. 11). Furthermore, no. 33 is an instance which enforces that the rework was based on the translation, and also offers insight into the Greek protograph employed by the Slavic translator.

At first glance, the lexical choice "saintly love" from *Chapter* III 2 (ѻ҃тѧа любовь) seems to completely ignore the Greek original, namely "Holy Trinity" (ἁγία Τριὰς). However, the apparent error can be understood in the light of the Greek tradition. According to J. Darrouzès, a subtype of the third family of manuscripts is characterized by the omission of Τριὰς (Darrouzès 1957: 23). Further on, manuscripts such as *Hierosol. S. Sabae* 407 (13th c.) underwent revision, adding ἀγάπη after διήκουσα (Darrouzès 1957: 23). Thus, the Slavic translator must have used a Greek manuscript of the third type described by J. Darrouzès. Considering that this Slavic group of *capita* (B I) selects 50 chapters which do not faithfully respect the order of those included in the three Greek *centuriae*, it is the Slavic translator who either selected them or used a Greek manuscript with these particular chapters. It is very probable that the omission recounted in all of the Slavic manuscripts of B I[21] (Table 2, no. 11) existed, thus, in the Greek source.

[21] BAS 80, f. 297r; BAS 81, f. 131v; Chișinău 2, f. 119r; Hilf. 35, f. 97v; Dečani 74, f. 227r; Zograf 116, f. 310r; Peć 90, f. 158r; Dečani 76, f. 281r; Kyiv 151, f. 430v; Synod II 280, f. 298v.

Additionally, the Slavic witness contains a spurious chapter, identified as being authored by Niketas Stethatos: *Chapter* II 64; cf. SC 51: 115 (Table 2, no. 19). This specific paragraph and a short scholium (absent in the Slavic manuscripts) were tacitly inserted in the manuscripts pertaining to the first, fourth and fifth families specific to the Greek tradition (Darrouzès 1957: 27, 115), dating back to an early stage of the crystallisation of the corpus.

In my opinion, these data suggest that the Greek source of this group of *Capita* is a manuscript classified as a subtype of the third family (cf. J. Darrouzès), possibly altered by a subtype of the first, fourth or fifth family. The manuscript might have undergone a selection and reworking operation, resulting in the isolation of group of chapters (hypotetically close to group B) and the inseration of new *Capita* (such as the one authored by Niketas). This modification could have been done by Niketas Stethatos himself, or more likely by one of his disciples, namely a monk from the *milieu* of the Monastery of Stoudios. The hypothesis is further confirmed by the fact that this group of *Capita* carries chapters predominantly authored by Symeon, one by Niketas and one which could not be identified, avoiding alterations with other works of condemned authors such as Constantine Chrysomallos (see A above).

Considering these pieces of evidence, the following conclusions can be drawn:

1. The *Chapters* of St. Symeon the New Theologian were translated from Greek to Slavic in the first half of the 14th c., in the scriptorium of Paroria, the monastic centre ruled by the Hesychast Gregory of Sinai. This is proved by the fact that the earliest witnesses (BAS 80 and 81) were copied within this centre. Additionally, most of the earliest Slavic manuscripts of the *capita* (14th c. – 15th c.) compiled these short texts in the vicinity of the works of Gregory of Sinai.

2. There are two main groups of Symeonian *Chapters* rendered in Slavic: A and B. The former is composed of usually 11 paragraphs which include some lines from the *Catechesis* of St. Symeon. These features are typical of the 24 *Alphabetic Discourses*, which mix parts of the Symeonian *oeuvre* with the works of condemned mystics such as Constantine Chrysomallos.

3. Group B is the closest to the genuine 225 *Chapters* of St. Symeon. Three clusters pertaining to the Slavic tradition have been identified: B I (approx. 50 chapters, from I 63 to *dubious* ch. 24, on the spiritual sun), B II (14 chapters, from I 48 to III 51) and B III (8 chapters, from I 18 to III 23). The translation of these groups was most probably done in the same centre of Paroria, in the first part of the 14th c. The oldest and most complete manuscripts encompassing all of the three clusters are Dečani 74 (1365–1375), Zograf 116 (c. 1370) and Kyiv 151

(end 14th c.). These are also the only manuscripts which contain B III. Cluster B II is present in Dečani 74 (1365–1375), Zograf 116 (c. 1370), Peć 83 (1370–1380), Kyiv 151 (end 14th c.), RSL fund 173/1, no. 49 (14th–15th c.) and RSL fund 304/I, 183 (14th–15th c.). The first group is preserved in BAS 80 (second half 14th c.), BAS 81 (second half 14th c.), Chișinău 2 (third qtr. 14th c.) – related to the scriptorium of Paroria –, Dečani 74 (1365-1375), Zograf 116 (c. 1370), Peć 90 (end 14th c.), Dečani 76 (end 14th c.), Kyiv 151 (end 14th c.), Synod II 280 (14th–15th c.), and partially in Hilf. 35 (third qtr. 14th c.) and Sofia 22 (end 14th c.).

4. According to the philological analysis, the translation from Paroria (as it is kept in BAS 80, BAS 81, Sofia 22, Kyiv 151 and Peć 90) was revised in the second half of the 14th. The revisors made slight modifications, mostly from a syntactical point of view (see the sequence of words in Ch. III 58, in Chișinău 2, Zograf 116, Dečani 76, Dečani 74 and Synod II 280 vs. BAS 80, BAS 81, Sofia 22, Kyiv 151, Peć 90).

5. In the same part of the 14th c., a reworked version emerged, based on the revised form. This form, havily modified both from a syntactical and lexical point of view, is preserved nowadays in Synod II 280 and, partially, in Hilf. 35 and SHM Synodal fund, 950 (?).

6. It is noteworthy that the corpus known in the Slavic tradition as the 24 *Slova* of St. Symeon the New Theologian, which combines *Catechesis*, *Hymns*, *Chapters* and the *Method*, did not have a standardized content at the end of the 14th c./ the beginning of the 15th c. Chapter 23 of 24 included *capita* from either cluster B II (see RSL fund 173/1, no. 49 (14th–15th c.), f. 81r-83v and RSL fund 304/I, no. 183 (14th–15th c.), f. 293v–295v) or from cluster B I (SHM Synodal fund, 950 (14th–15th c.), f. 95r–98r). Further research on the Slavic manuscript tradition of the Symeonian *Catechesis*, *Hymns* and of the *Method* will bring light to the crystallisation of this important corpus.

7. The Slavic translator employed a Greek source which, according to the classification of J. Darrouzès, is a subtype of the third family of manuscripts, characterized by the omission of Τριὰς and the addition of ἀγάπη after διήκουσα, resulting "saintly love" (с҃таа любовь) instead of "Holy Trinity" (cf. Ch. III 2). Additionally, the same source must have tacitly included one of Niketas Stethatos' *Chapter* (II 64; cf. SC 51: 115) among the Symeonian ones, as it can be seen in all of the Slavic manuscripts which preserve cluster B I. Thus, the Greek protograph was likely connected to the revision of the *oeuvre* of St. Symeon done by Niketas himself or by his apprentices from the Monastery of Stoudios. Finally, another hypothesis with regards to the source is the omission of the last paragraph from *Chapter* III 35, typical of the Slavic witnesses. If this lacuna cannot be explained by

the translator's lack of attention, then the final part of Ch. III 35 must have missed in the Greek manuscript.

8. It is still unclear whether the clusters of *Chapters* part of B were selected by the Slavic translator or found as such in the Greek source. The presence of B I, II and III in the same manuscript (see Dečani 74, Zograf 116 and Kyiv 151) serves to understand that this was the prior form of the Slavic translation, summing less than 100 *capita*. Later witnesses mirror the selection of one or more of these groups. Further studies comparing the Slavic and the Greek manuscript traditions are needed.

REFERENCES

Sources

MS BAS 80 (second half 14th c.)
MS BAS 81 (second half 14th c.)
MS Chișinău 2 (third qtr. 14th c.)
MS Hilf. 35 (third qtr. 14th c.)
MS Dečani 74 (1365–1375)
MS Zograf 116 (c. 1370)
MS Peć 83 (1370–1380)
MS Peć 90 (end 14th c.)
MS Dečani 76 (end 14th c.)
MS National History Museum of Sofia 22 (end 14th c.)
MS Vernadsky National Library of Ukraine (Kyiv) 151, coll. 301 (end 14th c.)
MS Library of Holy Synod II 280 (14th–15th c.)
MS RSL fund 173/1, no. 49 (14th–15th c.)
MS RSL fund 304/I, no. 183 (14th–15th c.)
MS MS Library of the Romanian Academy No 306 (15th c.)
MS Library of the Romanian Academy No 159 (15th c.)

LITERATURE

Христова и др. 2009: Христова, Боряна, В. М. Загребин, Г. П. Енин, Е. М. Шварц. *Славянские рукописи болгарского происхождения в Российской национальной библиотеке*. Санкт Петербург: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2009.

Alfeyev 2003: Alfeyev, Ilarion. "Simeone Studita e Simeone il Nuovo Teologo." In *Simeone il Nuovo Teologo e il monachesimo a Costantinopoli.* Eds. Sabino Chialà, Lisa Cremaschi. Magnano: Edizioni Qiqajon, 2003, 45–102.

Bogdanović 1978: Богдановић, Д. *Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара*. vol. I. Београд: Српска Академија Наука и Уметности и Народна Библиотека Србије, 1978.

Bogdanović, Sindik 2011: Богдановић, Д., Н. Р. Синдик. *Опис ћирилских рукописних књига манастира Високи Дечани.* Vol. I. Београд: Народна библиотека Србије, 2011.

Citterio 2001: Citterio, E. *Nicodim Aghioritul*. Trans. by Maria-Cornelia, Ioan I. Ică jr. Deisis: Sibiu, 2001.

Congourdeau 2003: Congourdeau, Marie-Hélène. "Il monachesimo a Costantinopoli al tempo di Simeone il Nuovo Teologo." In *Simeone il Nuovo Teologo e il monachesimo a Costantinopoli*. Eds. Sabino Chialà, Lisa Cremaschi. Magnano: Edizioni Qiqajon, 2003, 25–44.

Darrouzès 1957: Darrouzès, Jean. *Symeon le Nouveau Théologien. Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques* (*Sources Chrétiennes* 51). Paris: Les Éditions du Cerf, 1957.

Darrouzès 1957: Darrouzès, Jean. *Symeon le Nouveau Théologien. Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques* (*Sources Chrétiennes* 51). Paris: Les Éditions du Cerf, 1957.

Darrouzès 1966: Darrouzès, Jean. *Symeon le Nouveau Théologien. Traités théologiques et éthiques*. 1 (*Sources Chrétiennes* 122). Paris: Les Éditions du Cerf, 1966.

Darrouzès 1967: Darrouzès, Jean. *Symeon le Nouveau Théologien. Traités théologiques et éthiques*. 2 (*Sources Chrétiennes* 129). Paris: Les Éditions du Cerf, 1967.

Dunaev 2007: Дунаев, Андрей Г. [Рец. на:] "Ἁγίου Συμεὼν τοῦ Νέου Θεολόγου Ἀλφαβητικὰ κεφάλαια / Εἰσαγωγή – Κείμενο – Νεοελληνικὴ ἀπόδοση ἀπὸ Μοναχοὺς τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Σταυρονικήτα. Ἅγιον Ὄρος, 2005. 375 Σ. (*Святого Симеона Нового Богослова «Алфавитные главы»*. Введ., текст, новогреч. пер. монахов священнообители Ставроникита. Афон, 2005. 375 с.)" *Богословские труды* 41 (2007), 547–549.

Gnatenko et al. 2007: Гнатенко, Л. А., Онищенко, О. С., Нимчук, В. В., Даневич, С. Г., Дубровіна, Л. А., Зубкова, Н. М. *Слов'янська кирилична рукописна книга XIV ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені в. І. Вернадського. Каталог. Кодиколого-орфографічне дослідження. Палеографічний альбом*. Київ, 2007.

Golitzin 2001: Golitzin, Alexander, trans. by Ioan I. Ică jr. "Simeon Noul Teolog: viața, epoca, gândirea." In *Simeon Noul Teolog, Discursuri teologice și etice*. Ed. Ioan I. Ică. Sibiu: Deisis, 2001, 399–418.

Gorskij, Nevostruev 1857: Горский, А., К. Невоструев. *Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. II. Писания святых отцов,* ч. 3. *Разные богословские сочинения*. Москва, 1857.

Gouillard 1973: Gouillard, J. "Constantin Chrysomallos sous le masque de Syméon le Nouveau Théologien." *Travaux et Mémoires du Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance* 5 (1973), 313–327.

Gouillard 1978: Gouillard, J. "Quatre procès de mystiques à Byzance (vers 960–1143). Inspiration et autorité." *REB* 36 (1978), 5–81.

Greenfield 2013: Greenfield, Richard P. H. (trans.). *The Life of Saint Symeon the New Theologian. Niketas Stethatos.* London: Harvard University Press, 2013.

Hausherr 1927: Hausherr, Irénée. *La méthode d'oraison hésychaste* (*Orientalia Christiana* 9/2 (36)). Roma: Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, 1927.

Hunt 2015: Hunt, Hannah. *A guide to St. Symeon the New Theologian*. Eugene: Wipf and Stock Publishers, 2015.

Koder 1969: Koder, Johannes. *Symeon le Nouveau Théologien. Hymnes 1–15*. (*Sources Chrétiennes* 156). Paris: Les Éditions du Cerf, 1969.

Koder 1971: Koder, Johannes. *Symeon le Nouveau Théologien. Hymnes 16–40*. 2 (*Sources Chrétiennes* 174). Paris: Les Éditions du Cerf, 1971.

Koder 1973: Koder, Johannes. *Symeon le Nouveau Théologien. Hymnes 41–58.* 3 (*Sources Chrétiennes* 196). Paris: Les Éditions du Cerf, 1973.

Kodov 1969: Кодов, Хр. *Опис на славянските ръкописи в библиотеката на Българската академия на науките.* София: Българска академия на науките. Централна библиотека, 1969.

Kontouma 2010: Kontouma, V. "La querelle néo-grecque sur la communion fréquente (XVIIIe siècle)." *Annuaire de l'École pratique des hautes études. Section des sciences religieuses* 117 (2010), 283–288.

Kontouma, Citterio 2002: Kontouma, V., E. Citterio. *La Philocalie et ses versions. In La Théologie byzantine et sa tradition*. Vol. 2. Brepols: Turnhout, 2002, 999–1021.

Krivochéine 1951: Krivochéine, Basile. "Date du texte traditionnel de la Prière de Jésus." *Messager de l'exarchat du patriarche russe en Europe occidentale* 7–8 (1951), 55–59.

Krivochéine 1963: Krivochéine, Basile. *Symeon le Nouveau Théologien. Catéchèses 1–5.* 1 (*Sources Chrétiennes* 96). Paris: Les Éditions du Cerf, 1963.

Krivochéine 1964: Krivochéine, Basile. *Symeon le Nouveau Théologien. Catéchèses 6–22*. 2 (*Sources Chrétiennes* 104). Paris: Les Éditions du Cerf, 1964.

Krivochéine 1965: Krivochéine, Basile. *Symeon le Nouveau Théologien. Catéchèses 23–34*. 3 (*Sources Chrétiennes* 113). Paris: Les Éditions du Cerf, 1965.

Krivochéine 1979: Krivochéine, Basile, Archevéque de Bruxelles. "Saint Syméon le Nouveau Théologien à travers les âges (XIe –XXe siècles)." *Messager de l'exarchat du patriarche russe en Europe occidentale* 101–104 (1979), 28–32. [http://basilekrivocheine.org/fr-oeuvres/saint-symon-lenouveau-thologien-travers-les-ges-xie-xxe-sicles/] < last visited 08.01.2026>.

Miklas 1994: Miklas, X. "Къде са отишли парорийските ръкописи?" В *Търновска книжовна школа*. 5. *Паметници, поетика, историография.* Велико Търново, Велико Търново: Университетско издателство „Св. св. Кирил и Методий", 1994, 29–43.

Miltenova 2011: Miltenova, A. "Towards the Slavic Translations of Capita Paraenetica Ascribed to either Nilus of Ankyra or to Hesychius of Jerusalem." In *Σπαράγματα Βυζαντινοσλαβικής Κληρονομιάς (Χαριστήριος Τόμος στον Καθηγητή Ιωάννη Χρ. Ταρνανίδη)*. Θεσσαλονίκη: Kyriakides Bros., 2011, 125–154.

Miltenova 2015: Милтенова, А. "Послание на анахорет Марк до Никола (CPG 6094) в старобългарски превод." *СЛ* 52 (2015), 61–84.

Miltenova 2021: Miltenova, A. "Once Again about the Multifold Slavonic Translations and their Context: On Prayer by Evagrius of Pontus (CPG 2452)." *Studia Ceranea* 11 (2021), 321–346.

Miltenova 2022: Милтенова, А. "Компилация с името на Атанасий Александрийски и сбирките от мъдри изречения през XIV век." In *Рьци слово тврьдо. Сборник в чест на проф. д.ф.н. Татяна Славова*. Съст. А. Тотоманова, М. Тотоманова-Панева, Я. Милтенов. София: УИ "Св. Климент Охридски", 2022, 292–314.

Miltenova 2023: Милтенова, А. "Преводът на Capita de temperantia et virtute от Исихий Синаит в балканската ръкописна традиция." *Studia Litteraria Serdicensia* 5 (2023), 33–59.

Miltenova, Dimitrova 2022: Miltenova, A., Dimitrova, A. "Multiple Translations of Small Paraenetic Genres in Slavic Miscellanies and Their Byzantine Sources." *SeS* 22 (2022), 99–133.

Morini 1991: Morini, E. "Il movimento dei "Kollyvadhes" rilettura dei contesti più significativi in ordine alla rinascita spirituale greco-ortodossa dei secoli XVIII–XIX." In *Amore del bello: Studi sulla Filocalia. Atti del "Simposio Internazionale sulla Filocalia. Pontificio Collegio Greco, Roma, novembre 1989.* Magnano: Edizioni Qiqajon, 1991, 137–177.

Mošin 1971: Мошин, В. "Рукописи Пећке патријаршије." *Старине Косова и Метохије* 4–5 (1971), 5–137.

Mutalâp 2023: Mutalâp, D. "The Source of The Oldest Romanian Translation of The Writings of St. Symeon The New Theologian." *SeS* 23 (2023), 325–360.

Mutalâp 2024: Mutalâp, D. "Preliminary Remarks on the Study of the Romanian Ascetic Miscellanies." *СЛ* 69–70 (2024), 287–327.

Ovčinnikova-Pelin 1989: Овчинникова-Пелин, В. С. *Сводный каталог молдавских рукописей, хранящихся в СССР. Коллекция Ново-Нямецкого монастыря (XIV–XIX вв.)*. Кишинев: Щиинца, 1989.

Panaitescu 1959: Panaitescu, Petre P. *Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei R.P.R*. vol. 1. Bucharest: Editura Academiei Române, 1959.

Panaitescu 2003: Panaitescu, Petre P. *Catalogul manuscriselor slavo-române şi slave din Biblioteca Academiei Române*. Vol. 2. Bucharest: Editura Academiei Române, 2003.

Pasinus 1749: Pasinus, Josephus. *Codices manuscripti Bibliothecae Regii Taurinensis Athenaei per linguas digesti & binas in partes distributi, in quarum prima Hebraei, & Graeci, in altera Latini, Italici & Gallici.* Vol. I. Torino: Ex typographia regia, 1749.

Popova 2015: Popova, T. "Рукопись Лествицы Иоанна Синайского в библиотеке священного синода румынской православной церкви: текстологический аспект." *Romanoslavica* 4 (2015), 283–290.

Porfirios 2017: Порфириос Георги, протопресвитер. "«Жизнь и свет»: влияние прп. Симеона Нового Богослова на учение свт. Григория Паламы." В *Преподобный Симеон Новый Богослов и его духовное наследие: Материалы Второй международной патристической конференции Общецерковной аспирантуры и докторантуры имени святых Кирилла и Мефодия Москва, 11–13 декабря 2014 года.* Под ред. митрополита Волоколамского Илариона. Москва: Издательский дом «Познание», 2017, 363–384.

Prohorov 1974: Прохоров, Гелиан М. "Келейная исихастская литература (Иоанн Лествичник, авва Дорофей, Исаак Сирин, Симеон Новый Богослов, Григорий Синаит) в библиотеке Троице-Сергиевои Ґавры с XIV по XVII в." *ТОДРЛ* 28 (1974), 317–324.

Rajkov et al. 1994: Райков, Б., Кожухаров, С., Миклас, Х., Кодов Х. *Каталог на славянските ръкописи в библиотеката на Зографския манастир в Света гора*. София: CIBAL, 1994.

Rigo 1991: Rigo, Antonio. "Niceforo l'esicasta (XIII sec.): alcune considerazioni sulla vita e sull'opera." In *Amore del Bello. Studi sulla Filocalia.* Eds. Olivier Raquez et al. Bose: Qiqajon, 1991, 86–96.

Rigo 2002: Rigo, A. "Gregorio il Sinaita". In *La Théologie byzantine et sa tradition*.Vol. 2. Brepols: Turnhout, 2002, 35–130.

Rigo 2005: Rigo, A. *Il monaco, la chiesa e la liturgia: i capitoli sulle gerarchie di Gregorio il Sinaita*. Firenze: Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2005.

Scarpa 2011: Scarpa, M. "Manoscritti di Paroria?" *RS* 9 (2011), 205–213.

Scarpa 2012a: Scarpa, M. "Аскетико-монашеские сборники XIV в.: содержание и среда составления." *PBg* 2 (2012a), 45–52.

Scarpa 2012b: Скарпа, М. "Рукопис Деч. 75 и аскетско-монашки зборници XIV века." In *Дечани у светлу археографских истраживања*. Београд: Народна библиотека Србије, 2012b, 115–119.

Scarpa 2016: Скарпа, М. "Славянские переводы аскетико-монашеских сборников в XIV в.: между Болгарией и Святой Горой." In *Афон и Славянский Мир. Материалы международной научной конференции, посвященной 1000-летию присутствия русских на Святой Горе*. Киев, 21–23 мая 2015 г. Святая Гора Афон, 2016, 311–316.

Scarpa 2017: Scarpa, M. "Filocalie slave nel XIV secolo." *Europa Orientalis* 36 (2017), 157–165.

Scarpa 2022: Scarpa, M. "Ascetico-Monastic Miscellanies: a New Type of Miscellanies in the Slavic 14th Century." *SeS* 22 (2022), 65–72.

Tahiaos 2012: Тахиаос, А.-Э. Н. *Славянские рукописи Свято-Пантелеимонова монастыря (Руссик) на горе Афон.* Санкт-Петербург: Издательство Русско-Балтийский информационный центр "Блиц", 2012.

Tatakis 2010: Tatakis, Basile. *Filosofia bizantină*. Trans. by Eduard Florin Tudor. Bucharest: Nemira, 2010.

Thomson 2014: Thomson, F. J. "The mediaeval Slav reception of the works of Symeon the New Theologian." In *Philology Broad and Deep: In Memoriam Horace G. Lunt*. Bloomington: Slavica, 2014, 265–309.

Turdeanu 1947: Turdeanu, E. *La littérature bulgare du XIVe siècle et sa diffusion dans les pays roumains*. Paris: Imprimerie nationale, 1947.

Turner 1990: Turner, H. J. M. *St. Symeon: The New Theologian and Spiritual Fatherhood.* Leiden: Brill, 1990.

Tvorogov 2016: Творогов, А. С. "Симеон Новый Богослов, прп. Слова 1, 2 из корпуса «33 Слов» (Orationes [Dub.]). (Крит. текст, пер. с греч., предисловие)." *Богословский вестник* 22–23 (2016), 379–406.

Tvorogov 2017: Творогов, А. С. "Симеон Новый Богослов, прп. Слова 3, 4 из корпуса «33 Слов» (Orationes [Dub.]). (Крит. текст, пер. с греч., предисловие)." *Богословский вестник* 24–25 (2017), 528–572.

Tvorogov 2018: Творогов, А. С. "Симеон Новый Богослов, прп. Слова 5, 6 из корпуса «33 Слов» (Orationes [Dub.]). (Крит. текст, пер. с греч., предисловие)." *Богословский вестник* 29 (2018), 233–267.

Velinova, Vutova 2013: Велинова, В., Н. Вутова. *Опис на ръкописите, старопечатните, редките и ценните издания в Националния музей: Славянски ръкописи, Кирилски печатни книги и периодични издания*. София: Уникарт, 2013.

Yovčeva, Miltenova 2009: Йовчева, М., Милтенова, А. "Промени в макрожанровите състави." In *История на българската средновековна литература*. София: Изток-Запад, 2009, 561–568.

Zamfirescu 1959: Zamfirescu, Dan. "Manuscrise slave cu traduceri din Sfântul Simeon Noul Teolog." *Ortodoxia* 11/4 (1959), 535–566.

[Bogdanović, Ddmitrie. *Katalog ćirilskih rukopisa manastira Hilandara*. vol. I. Beograd: Srpska Akademija Nauka i Umetnosti i Narodna Biblioteka Srbije, 1978.

Bogdanović, Dmitrie, N.R. Sindik. *Opis ćirilskih rukopisnih knjiga manastira Visoki Dečani*. vol. I. Beograd: Narodna biblioteka Srbije, 2011.

Dunaev, Andrej G. „Svjatogo Simeona Novogo Bogoslova «Alfavitnye glavy» / Vved., tekst, novogreč. per. monahov svjaŝennoobiteli Stavronikita. Afon, 2005. 375 s." *Bogoslovskie trudy* 41 (2007), 547–549.

Gnatenko, Ljuda. A., Oniŝenko, O. S., Nimčuk, V. V., Danevič, S. G., Dubrovina, L. A., Zubkova, N. M. *Slov'jans'ka kirilična rukopisna kniga XIV st. Z fondiv Institutu rukopisu Nacional'noï biblioteki Ukraïni imeni v. I. Vernads'kogo. Katalog. Kodikologo-orfografične doslidžennja. Paleografičnij al'bom.* Kiïv, 2007.

Gorskij, Aleksandr, K. Nevostruev. *Opisanie slavjanskih rukopisej Moskovskoj Sinodal'noj biblioteki*. II. *Pisanija svjatyh otcov*, č. 3. *Raznye bogoslovskie sočinenija*. Moskva, 1857.

Hristova, Borjana, V. M. Zagrebin, G. P. Enin, E. M. Švarc. *Slavjanskie rukopisi bolgarskogo proishoždenija v Rossijskoj nacional'noj biblioteke*. Sankt Peterburg – Sofia: Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski“, 2009.

Yovčeva, M., Miltenova, A. “Promeni v makrožanrovite săstavi.” In *Istorija na bălgarskata srednovekovna literatura*. Sofia: Iztok-Zapad, 2008, 563–567.

Kodov, Hristo. *Opis na slavjanskite răkopisi v bibliotekata na Bălgarskata akademija na naukite*. Sofia: Bălgarska akademija na naukite. Centralna biblioteka, 1969.

Miklas, Heinc. “Kăde sa otišli parorijskite răkopisi?” V *Tărnovska knižovna škola.* 5. *Pametnici, poetika, istoriografija*. Veliko Tărnovo, Veliko Tărnovo: Universitetsko izdatelstvo „Sv. sv. Kiril i Metodij”, 1994, 29–43.

Mošin, Vladimir. “Rukopisi Pećke patrijaršije.” *Starine Kosova i Metohije* 4–5 (1971), 5–137.

Ovčinnikova-Pelin, Valentina S. *Svodnyj katalog moldavskih rukopisej, hranjaŝihsja v SSSR. Kollekcija Novo-Njameckogo monastyrja (XIV–XIX vv.)*. Kišinev: Ŝiinca, 1989.

Rajkov, Bozhidar., Kožuharov, S., Miklas, H., Kodov H. *Katalog na slavjanskite răkopisi v bibliotekata na Zografskija manastir v Sveta gora*. Sofia: CIBAL, 1994.

Tahiaos, Antonio-Èmilio. N. *Slavjanskie rukopisi Svjato-Panteleimonova monastyrja (Russik) na gore Afon*. Sankt-Peterburg: Izdatel′stvo Russko-Baltijskij informacionnyj centr “Blic”, 2012.

Tvorogov, Andrej S. “Simeon Novyj Bogoslov, prp. Slova 1, 2 iz korpusa «33 Slov» (Orationes [Dub.]). (Krit. tekst, per. s greč., predislovie).” *Bogoslovskij vestnik* 22–23 (2016), 379–406.

Tvorogov, Andrej S. “Simeon Novyj Bogoslov, prp. Slova 3, 4 iz korpusa «33 Slov» (Orationes [Dub.]). (Krit. tekst, per. s greč., predislovie).” *Bogoslovskij vestnik* 24–25 (2017), 528–572.

Tvorogov, Andrej S. “Simeon Novyj Bogoslov, prp. Slova 5, 6 iz korpusa «33 Slov» (Orationes [Dub.]). (Krit. tekst, per. s greč., predislovie).” *Bogoslovskij vestnik* 29 (2018), 233–267.

Velinova, Vasja, N. Vutova. *Opis na răkopisite, staropečatnite, redkite i cennite izdanija v Nacionalnija muzej: Slavjanski răkopisi, Kirilski pečatni knigi i periodični izdanija*. Sofia: Unikart, 2013.]

About the Author …

Daniar Mutalâp is a researcher at the Institute of Linguistics "Iorgu Iordan – Alexandru Rosetii" of the Romanian Academy (Bucharest). His PhD thesis examines the oldest Romanian Ascetic Miscellanies, including texts on the *Method of the Jesus Prayer.* He is currently working on various writings on Prophet Jeremiah in Old Romanian Culture and on the corpus of reader notes in the margins of Romanian printed books (18th century). Latest publication: *The Akathistos Hymn in the Romanian Literature of the 17th century* (co-authors: Emanuela Timotin, Cristina-Ioana Dima, Mihail-George Hâncu). Research interests: Romanian Philology, Old Romanian Literature, ascetic and mystical texts and Romanian apocrypha.

Table 3

BAS 80 (second half 14th c.), f. 294r-304r	BAS 81 (second half 14th c.), f. 128v-140v	Chișinău 2 (third qtr. 14th c.), f. 117v-124r	Gilf. 35 (third qtr. 14th c.), f. 96r-97v	Dečani 74 (1365-1375), f. 224v-237v	Zograf 116 (c. 1370), f. 308r-320v	Peć 83 (1370-1380), f. 258r-259v	Peć 90 (end 14th c.), f. 157r-161v
Симеѡ᷄на новаго бг̑осло́ва главизны	Сїмеона новаго бгослова главизны	Сїмеона новаго бг̑ослова главизньи	Сїмеона новаго богослова главизньи	Симеѡ᷄на новаго бг̑осло́ва главизны	Симеѡ᷄на новаго бг̑осло́ва главизны	Ѿ главиз̑нь ст̑го Симеона новааго бг̑ослова	Симеѡ᷄на новаго бг̑осло́ва главизны
I 63, 64, III 12, 20, 21, 22, 29, 30, 32, 33, 35, 38, 43, 44, 49, 50, 52, 55, *spuria*, I 88, III 59, I 2, 3, 7, 8, 35, 36, 37, 38, 51, 52+53, 54, III 2, 56, 57, 58, 64, 65, 66, 71, 72, 88, II 10, 11, 12, 13, 14, *dubia* + ch. 24	I 63, 64, III 12, 20, 21, 22, 29, 30, 32, 33, 35, 38, 43, 44, 49, 50, 52, 55, *spuria*, I 88, III 59, I 2, 3, 7, 8, 35, 36, 37, 38, 51, 52, 53, 54, III 2, 56, 57, 58, 64, 65, 66, 71+72, 88, II 10, 11, 12, 13, 14, *dubia* + ch. 24	I 63, 64, III 12, 20, 21, 22, 29, 30, 32, 33, 35, 38, 43, 44, 49, 50, 52, 55, *spuria*, I 88, III 59, I 2, 3, 7, 8, 35, 36, 37, 38, 51, 52+53, 54, III 2, 56, 57, 58, 64, 65, 66, 71, 72, 88, II 10, 11, 12, 13, 14, *dubia* + ch. 24	I 63, 64, III 12, 20, 21, 22, 29, 30, 32, 33, 35, 38	I 63, 64, III 12, 20, 21, 22, 29, 30, 32, 33, 35, 38, 43, 44, 49, 50, 52, 55, spuria, I 88, III 59, I 2, 3, 7, 8, 35, 36, 37, 38, 51, 52, 53, 54, III 2, 56, 57, 58, 64, 65, 66, 71, 72, 88, II 10, 11, 12, 13, 14, [dubia+ch. 24][1],	I 63, 64, III 12, 20, 21, 22, 29, 30, 32, 33, 35, 38, 43, 44, 49, 50, 52, 55, *spuria*, I 88, III 59, I 2, 3, 7, 8, 35, 36, 37, 38, 51, 52, 53, 54, III 2, 56, 57, 58, 64, 65, 66, 71, 72, 88, II 10, 11, 12, 13, 14, *dubia* + ch. 24	I 48, 55, 56, 58, 66, III 39, III 47, III 51	I 63, 64, III 12, 20, 21, 22, 29, 30, 32, 33, 35, 38, 43, 44, 49, 50, 52, 55, *spuria*, I 88, III 59, I 2, 3, 7, 8, 35, 36, 37, 38, 51, 52, 53, 54, III 2, 56, 57, 58, 64, 65, 66, 71, 72, 88, II 10, 11, 12, 13, 14, *dubia* + ch. 24
				--------- I 58, 66, 68, 70, 74, 83, III 36, 37, 39, 47, 51	--------- I 48, 55, 56, 58, 66, 68, 70, 74, 83, III 36, 37, 39, 47, 51		--------- unknown ch.
				---------- I 18, 20, 26, 28, 29, 30, 32, III 23	--------- I 18, 20, 26, 28, 29, 30, 32, III 23		
50 ch.	50 ch.	50 ch.	12 ch.	69 ch.	73 ch.	8 ch.	51 ch.

Dečani 76 (end 14th c.), f. 277r-283r	National History Museum of Sofia 22 (end 14th c.), f. 1r-v, 10r-v	Kyiv 151, coll. 301 (end 14th c.), f. 429r-435r	Synod II 280 (14th-15th c.), f. 295v-306r	RSL fund 173/1, no. 49 (14th-15th c.), f. 81r-83v	RSL fund 304/I, 183 (14th–15th c.), f. 293v-295v	SHM Synodal fund, 950 (14th–15th c.), f. 95r-98r	Sources Chrétiennes (SC)
Симеѡ᷄на новаго бг᷅осло́ва главизны	--	Симеѡ᷄на новаго бг᷅осло́ва главизны	Того(ж) Симеона нова(г) бг᷅ослова Главизны	Ѿ главиз᷅нъ стг᷅го Симеона новаго бг᷅ослова	Ѿ главиз᷅нъ стг᷅го Симеона новаго бг᷅ослова	Тогожде Семеона новаго бг᷅ослова главизны	SC 51
I 63, 64, III 12, 20, 21, 22, 29, 30, 32, 33, 35, 38, 43, 44, 49, 50, 52, 55, *spuria*, I 88, III 59, I 2, 3, 7, 8, 35, 36, 37, 38, 51, 52, 53, 54, III 2, 56, 57, 58, 64, 65, 66, 71, 72, 88, II 10, 11, 12, 13, 14, *dubia* + ch. 24	III 66, 71, 72, 88, 57, 58, 64, 59, I 2, 3, 7, 8, 35, 52, 53, 54, III 2	I 63, 64, III 12, 20, 21, 22, 29, 30, 32, 33, 35, 38, 43, 44, 49, 50, 52, 55, *spuria*, I 88, III 59, I 2, 3, 7, 8, 35, 36, 37, 38, 51, 52, 53, 54, III 2, 56, 57, 58, 64, 65, 66, 71, 72, 88, II 10, 11, 12, 13, 14, *dubia* + ch. 24	I 63, 64, III 12, 20, 21, 22, 29, 30, 32, 33, 35, 38, 43, 44, 49, 50, 52, 55, *spuria*, I 88, III 59, I 2, 3, 7, 8, 35, 36, 37, 38, 51, 52, 53, 54, III 2, 56, 57, 58, 64, 65, 66, 71, 72, 88, II 10, 11, 12, 13, 14, *dubia* + ch. 24	I 48, 55, 56, 58, 66, 68, 70, 74, 83, III 36, 37, 39, 47, 51	I 48, 55, 56, 58, 66, 68, 70, 74, 83, III 36, 37, 39, 47, 51	I 63, 64, III 12, 20, 21, 22, 29, 30, 32, 33, 35, 38	
		--------- I 48, 55, 56, 58, 66, 68, 70, 74, 83, III 36, 37, 39, 47, 51					
		--------- I 18, 20, 26, 28, 29, 30, 32, III 23					
50 ch.	17 ch.	73 ch.	50 ch.	14 ch.	14 ch.	12 ch.	